

Interviewer (0:00): Ruvani, nice to meet you. ルバーニさん、はじめまして。

Ruvani (0:01): Nice to meet you, too. はじめまして、よろしくお願いします。

Interviewer (0:03): Um, could you, uh... Well, first of all, thank you for, uh, coming in and talking to us today. Uh, could you start by telling us where you're from? ええと、まずは、うーん.....何よりも今日ここに来てお話ししてくださってありがとうございます。ええと、最初にどこのご出身か教えていただけますか？

Ruvani (0:14): I am from Sri Lanka. スリランカ出身です。

Interviewer (0:17): So, Sri Lanka, I don't know anything about Sri Lanka. Where is Sri Lanka? スリランカですか、スリランカについては何も知らなくて。スリランカってどこにあるんですか？

Ruvani (0:22): Uh, Sri Lanka, um, is near India. Uh, it's a very small island. Uh, it's, um... how to say... Sri Lanka, um, a beautiful country. ええと、スリランカは、うーん、インドの近くにあります。ええと、とても小さな島です。ええと、それは、あの.....何て言えばいいかな.....スリランカは、うーん、綺麗な国です。

Interviewer (0:45): Ah, okay. Is it, uh, is it sort of a tropical atmosphere? ああ、なるほど。そこは、ええと、何というか熱帯気候のような雰囲気なんですか？

Ruvani (0:50): Tropical, tropical country. Yeah, Sri Lanka is a tropical country. It's has, hasn't any, um, season. It has, uh, just rainy period and dry season, rainy season. Uh, so, um... yeah. 熱帯の、熱帯の国です。そう、スリランカは熱帯の国です。そこには、あの、季節がありません。ええと、ただ雨期と乾期、雨の季節があるだけです。ええと、それで、あの.....はい。

Interviewer (1:05): Okay. Are there a lot of people, uh, in Sri Lanka? なるほど。スリランカには、ええと、たくさんの人が住んでいるんですか？

Ruvani (1:13): Yeah, uh, how to say, um, population? はい、ええと、何て言うのかな、うーん、人口ですか？

Interviewer (1:23): Sure. そうですね。

Ruvani (1:25): Yeah. Population, it's, uh, 20 million. はい。人口は、ええと、2000 万人です。

Interviewer (1:26): 20 million people? 2000 万人も？

Ruvani (1:28): People. 人です。

Interviewer (1:30): In the small island? あの小さな島にですか？

Ruvani (1:33): The small island. Wait a minute, 20 million is... 2 million? 小さな島です。ちょっと待ってください、20 million って.....200 万人でしたっけ？

Interviewer (1:40): 20 million would be *nisen man nin*. 20 million は「2000 万人」ですね。

Ruvani (1:46): *Nisen man nin*... Yeah, it's very similar to, um, Tokyo population. 2000 万人.....そう、うーん、東京の人口とすごく近いですね。

Interviewer (1:51): Oh, yeah? 20 million. Oh my goodness. へえ、そうなの？2000 万人。おっと、それはすごいな。

Ruvani (1:54): Yeah. そうなんです。

Interviewer (1:56): So, uh, that's amazing to me because the population of Canada is about 30, 35 million. And Canada is much bigger. いや、ええと、それは僕にとって驚きですね。だってカナダの人口がだいたい 3000 万から 3500 万人くらいですから。それにカナダの方がはるかに大きいですし。

Ruvani (2:09): Yeah, I know. So, maybe I (am) wrong. そうですよ。だから、たぶん私が間違ってますね。

Interviewer (2:11): I'll, I'll check afterwards. Don't worry. Don't worry. So, tell me about your hometown. What is your hometown like? あとで、あとで確認しておきますよ。気にしないで、気にしないで。それで、あなたの地元について教えてください。どんな街なんですか？

Ruvani (2:15): Yeah, uh, in Sri Lanka, my hometown is Gampaha. Uh, Gampaha is, uh, very near to Colombo. I think, um, Colombo is the capital, uh, of Sri Lanka. Um, and also Gampaha is, uh, not, uh, city, not a village. It's a semi-urban town. はい、ええと、スリランカでの私の地元はガンパハといっています。ええと、ガンパハは、ええと、コロンボのすぐ近くに 있습니다。コロンボはスリランカの首都.....ですよ、たしか。うーん、それからガンパハは、ええと、都会でもなく、田舎の村でもなくて。地方都市というか、半分都市化されたような町です。

Interviewer (2:44): I see. So is... How far away is it from the, the capital city? なるほど。じゃあ、その.....首都からはどれくらい離れているんですか？

Ruvani (2:49): Um, from capital city it's around... Not so far. So that's, uh, but it has every, um, village, uh, um... うーん、首都からはだいたい.....そんなに遠くないです。だから、ええと、でもそこには何というか、村の、ええと、あの.....

Interviewer (3:08): Like a village atmosphere? 村のような雰囲気があるんですか？

Ruvani (3:09): Yeah. So, and also, uh, Sri Lanka has only one international airport. It's, uh, just 15 minutes from my house. はい。それで、あと、ええと、スリランカには国際空港が一つしかないんですけど、それが、ええと、私の家からちょうど 15 分のところにあるんです。

Interviewer (3:18): Oh, so you, right... So, your hometown is kind of like a suburb of the big city. ああ、じゃあ、なるほど.....地元は大都市の郊外みたいな感じなんですね。

Ruvani (3:25): Suburb. Yeah. 郊外です。そうですね。

Interviewer (3:26): Oh, that's very interesting. Okay. And so, uh, was it a nice place to grow up? へえ、それはすごく面白いですね。なるほど。それで、ええと、育つには良い場所でしたか？

Ruvani (3:34): Yeah, I think so. In Sri Lanka, as a Sri Lankan, um, I think it's a very nice place to, uh... It's a very, um, comfortable town. Uh, not, um, any natural disasters like... はい、そう思います。スリランカで、スリランカ人として、うーん、あそこはすごく良い場所だったかと、ええと.....とても、あの、居心地の良い町なんです。ええと、何というか自然災害もなくて.....

Interviewer (3:53): Ah, that's nice. ああ、それはいいですね。

Ruvani (3:53): Not so dry and not, um, not so, um, how to say, hot. そんなに乾燥もしていなくて、ええと、そんなに、あの、何て言うか、暑くないんです。

Interviewer (4:03): Not so hot and humid? そんなに蒸し暑くないということですか？

Ruvani (4:04): Not hot. Yeah. humidity. 暑くないです。そう、湿度（が低いです）。

Interviewer (4:05): So, would Kumamoto summer be more humid than... じゃあ、熊本の夏の方が、それよりも蒸し暑いですか.....？

Ruvani (4:06): More, yeah. Really. もっと（蒸し暑い）ですよ、本当に。

Interviewer (4:08): Is that right? Really? そうなんですか？本当に？

Ruvani (4:10): Very hot. And also humidity, because, uh, Sri Lanka is very, uh, hot only daytime. Uh, in the evening and morning time it's became, uh, cold, little bit cold, like... It's just like, uh, in Japan, it's like, um, uh, autumn. すごく暑いんです。それに湿度も。だって、ええと、スリランカは、ええと、昼間だけすごく暑いんです。ええと、夕方や朝方は、ええと、涼しく、ちょっと寒いくらいになります、まるで.....日本でいうと、何というか、ええと、秋みたいな感じです。

Interviewer (4:35): I see. Right. なるほど。なるほど。

Ruvani (4:35): Yeah. はい。

Interviewer (4:36): Hot during the day... 昼間は暑くて.....

Ruvani (4:37): Little bit autumn, but not so cold, uh, wind. Daytime really hot, uh, but not, um... ちょっと秋っぽいんですけど、そんなに冷たい、ええと、風ではないです。昼間は本当に暑い、ええと、でも、あの.....

Interviewer (4:51): Not humid. 蒸し暑くない。

Ruvani (4:52): Humidity. 湿度（が高くないです）。

Interviewer (4:53): Yeah. Yeah. It's like a sauna here, isn't it? そう、そう。ここはサウナみたいですよ？

Ruvani (4:54): Ah, yeah. Because it's island, and also, um, my hometown a little bit near to sea. That's, maybe it's one of, uh, reason. ああ、そうですね。島ですし、それに、うーん、私の地元は少し海に近いんです。それが、もしかしたら理由の一つかもしれません。

Interviewer (5:08): Well, sounds very comfortable. Yeah. Sounds better than, than summer here, to be honest. いやあ、すごく快適そうですね。ええ。正直に言うと、こっちの夏よりも良さそうに聞こえます。

Ruvani (5:11): Yeah. Definitely it's better than... はい。間違いなく、こっちよりは良いです.....

Interviewer (5:14): Oh, okay. So, how about, uh, school? How was school life growing up? ああ、なるほど。じゃあ、ええと、学校はどうでしたか？子供の頃の学校生活はどうでした？

Ruvani (5:19): Yeah, I, uh, I went, uh, my, uh, village, uh, school. Um, I for primary I went, uh, small school. After that, I, um, shift to other, um, uh, school for my, uh, high, um, junior high school and high school. Uh, Sri Lankan school time is little diff- different with Japan. はい、私は、ええと、地元の、

ええと、村の、ええと、学校に通っていました。うーん、小学校は、ええと、小さな学校に行きました。その後、私は、うーん、別の、ええと、あの、学校に移りました、ええと、中学校と高校のために。ええと、スリランカの学校の時期（区切り）は日本と少し違っているんです。

Interviewer (5:50): Oh, really? へえ、本当ですか？

Ruvani (5:51): Uh, we, um... So we, uh, going, start to going to school, uh, from after 5 years old. ええと、私たちは、うーん.....つまり私たちは、ええと、学校に通い始めるのが、ええと、5歳を過ぎてからなんです。

Interviewer (6:02): Ah, so earlier? ああ、じゃあ早いんですね？

Ruvani (6:17): little bit early. Because, uh, Japan they count from April, um, 6 years old became grade first. 少し早いです。だって、ええと、日本は4月から数えて、うーん、6歳で小学1年生になりますよね。

Interviewer (6:18): First grade. Yeah. 1年生ですね。はい。

Ruvani (6:19): Yeah, first grade. Um, Sri Lanka, after... From that year, uh, January, uh, count, uh, 6 years old. Uh, so, um, sometime one year different, uh, with Japan. はい、1年生です。うーん、スリランカは、その後.....その年の、ええと、1月から、ええと、数えて、ええと、6歳です。ええと、だから、うーん、時々日本と1年ずれることがあります。

Interviewer (6:36): Oh, I see. So, you're saying from January 1st... ああ、なるほど。つまり1月1日からということですね.....

Ruvani (6:37): From January 1st... 1月1日から.....

Interviewer (6:38): You are... Oh, okay. So, the school, the... right. あなたは.....ああ、なるほど。じゃあ、学校の、その.....そうですね。

Ruvani (6:46): Yeah. はい。

Interviewer (6:47): Uh, yeah, I think Canada is, uh, is the same. ああ、はい、カナダも、ええと、同じだと思います。

Ruvani (6:50): I think lot of countries like Sri Lanka. スリランカみたいな国はたくさんあると思います。

Interviewer (6:54): Right? Right. そうですね？その通りです。

Ruvani (6:55): Um, yeah, I think so. うーん、はい、そう思います。

Interviewer (6:56): Oh, okay. Oh, so, uh, so elementary school, junior high school, high school. ああ、なるほど。ああ、それで、ええと、小学校、中学校、高校と。

Ruvani (7:05): High school. 高校。

Interviewer (7:06): And did you enjoy, uh, school life? それで、ええと、学校生活は楽しかったですか？

Ruvani (7:07): Yeah, I enjoyed very well. Uh, yeah, I have, as every people, I also have lot of nice, uh, good, interesting memories with my childhood school time. はい、すごく楽しかったです。ええと、はい、他の皆さんと同じように、私も子供の頃の学校時代には、たくさんの素敵で、ええと、良い、面白い思い出があります。

Interviewer (7:25): Oh, okay. Did you do any sports or any clubs? ああ、なるほど。何かスポーツをしたり、部活に入ったりしましたか？

Ruvani (7:28): No, no, actually, I am very, um, how to say, I am not... I didn't any sport. いえいえ、実は、私はすごく、あの、何て言うか、そういうのではなくて.....スポーツは何もしていませんでした。

Interviewer (7:34): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Ruvani (7:34): I, I, uh, like to draw, uh, from, uh, as from my school time. So, uh, I draw for lot of, uh, competition. 私は、私は、ええと、絵を描くのが好きだったんです、ええと、学校の時からずっと。だから、ええと、たくさんの、ええと、コンクールに向けて絵を描いていました。

Interviewer (7:55): Oh, really? へえ、本当ですか？

Ruvani (7:57): I had lot of, uh... たくさん、ええと.....

Interviewer (7:58): Awards? 賞ですか？

Ruvani (7:59): Certificate. 賞状をもらいました。

Interviewer (8:00): Oh, really? Really? へえ、本当ですか？本当に？

Ruvani (8:02): Yeah. So, I didn't any, um, sport. And, um, from school they said you have to do at least one sport, but I was very, um, weak student, very thin and weak. はい。だから、私は何の、あの、スポーツもしていませんでした。それに、うーん、学校からは少なくとも一つはスポーツをなさいって言われたんですけど、私はすごく、あの、ひ弱な生徒で、すごく痩せていて弱かったんです。

Interviewer (8:21): I see. なるほど。

Ruvani (8:22): Uh, so I couldn't do, uh, very, any sports with others. I very weak. ええと、だから他のみんなと一緒に、ええと、あまり、どんなスポーツもできませんでした。すごく弱かったの

Interviewer (8:29): Uh, okay, so small and, and weak than the other children? ああ、なるほど、他の子供たちよりも体が小さくて、ひ弱だったんですね？

Ruvani (8:31): Yeah, small and weak (compared) with other children. はい、他の子供たちと（比べて）小さくて弱かったです。

Interviewer (8:32): Oh, okay. ああ、そうですか。

Ruvani (8:33): But I, I was one of, uh, famous character because of painting. Yeah, every sport meet and house meet and every, any other, um, celebration, I always, I participated as a painter. でも私は、私は絵のおかげで、ええと、ちょっとした有名人だったんです。そう、すべての運動会やハウ

ス対抗戦（学内行事）、それに他のどんな、あの、お祝い事でも、私はいつも、絵描きとして参加していました。

Interviewer (8:58): As the painter. 絵描きとして。

Ruvani (8:59): And decoration, and so, uh, stuff. Teachers, uh, loves, love me, so, uh, I... So that's why I think I have a lot of good memories, because I... それに装飾とか、そういう、ええと、作業ですね。先生たちも、ええと、私のことをとても可愛がって、気に入ってくれて、だから、ええと、私は.....だからたくさんの良い思い出があるんだと思います、だって私は.....

Interviewer (9:17): Yeah, sounds like a very happy time. ええ、とても幸せな時間だったみたいですね。

Ruvani (9:19): Yeah, I, because I have some power, because without me, uh, they can't arrange their decoration like that, because it was a very small school and that's the reason. はい、私は、ちょっとした権力（頼りにされる立場）があったというか、だって私がいないと、ええと、みんなあんな風に装飾の準備ができなかったですから。すごく小さな学校だったので、それが理由ですね。

Interviewer (9:34): Well, oh yeah, that's nice. So, maybe you don't have athletic ability, but you have artistic ability. いやあ、それは素敵ですね。じゃあ、運動の才能はなかったかもしれないけれど、芸術の才能があったわけだ。

Ruvani (9:42): Just... ただの.....

Interviewer (9:43): Oh, okay. What sports are popular in, in Sri Lanka? ああ、なるほど。スリランカではどんなスポーツが人気なんですか？

Ruvani (9:45): In Sri Lanka? Uh, uh, football. Uh, football, and, uh, very popular, um, sport is the cricket. Yeah, they love, love, love it, it's crazy. But in school time, we did, um, basketball, netball. スリランカですか？ええと、ええと、サッカー。ええと、サッカーと、それから、ええと、ものすごく人気のある、あの、スポーツはクリケットです。そう、みんな大好き、大好き、大好きで、熱狂的です。でも学校にいる時は、私たちは、うーん、バスケットボールやネットボールをやっていました。

Interviewer (10:04): Oh, okay. Um, netball. What is netball? ああ、なるほど。うーん、ネットボール。ネットボールって何ですか？

Ruvani (10:08): Netball... ah... ネットボールは.....ああ.....

Interviewer (10:09): Like volleyball? バレーボールみたいなものですか？

Ruvani (10:10): Volleyball. Yeah, volleyball... Yeah, volleyball. バレーボール。そう、バレーボール.....そう、バレーボールです。

Interviewer (10:14): Oh, so kind of the same as, as here. ああ、じゃあここ（日本）と同じような感じですね。

Ruvani (10:16): Yeah. そうですね。

Interviewer (10:17): Okay. A lot of the same sports. なるほど。同じようなスポーツがたくさんあるんですね。

Ruvani (10:20): Same sports, because, uh, Sri Lanka was, um, uh, col-, colonial of, uh, Dutch and, um, finally England. 同じスポーツです、だって、ええと、スリランカは、うーん、ええと、オランダの、ええと、植民、植民地で、それから、うーん、最終的にはイギリスの（植民地）でしたから。

Interviewer (10:31): Oh, the Dutch first? おお、最初にオランダですか？

Ruvani (10:32): First, uh, Portuguese. 最初は、ええと、ポルトガル人です。

Interviewer (10:34): Oh, the Portuguese, then the Dutch, then... I didn't know that. I always thought it, you know, I knew about Great Britain... ああ、ポルトガル人、それからオランダ人、それから.....それは知りませんでした。私はいつも、その、イギリスのことは知っていたんですけど.....

Ruvani (10:41): Three types. So, then Dutch, after that England. So, Sri Lanka, um, uh, educational system is, um, very similar to England. Uh, now also we use that, um, system. 3つの種類（段階）ですね。それで、次にオランダ、その後にイギリス。だから、スリランカの、うーん、ええと、教育制度は、うーん、イギリスにとってもよく似ています。ええと、今でも私たちはその、うーん、制度を使っています。

Interviewer (11:00): So, was that, was that kind of a, a good thing, the English education system, or what do people think? じゃあ、それは、イギリスの教育制度というのは良いことだったんでしょうか、それとも人々はどう思っているんですか？

Ruvani (11:09): Uh, I think, uh, it's good, but, um, it... that system is good, but, uh, in, um, Sri Lankans couldn't, uh, they... they couldn't change as they want. Uh, so I think, um, uh, it's another, uh, another, another... ええと、私は、ええと、良いとは思いますが、でも、うーん、その.....その制度は良いんですけど、でも、ええと、その、うーん、スリランカ人は、ええと、自分たちが望むようには変えられなかったんです。ええと、だから私は、うーん、ええと、これは別の、ええと、別の、別の.....

Interviewer (11:32): Another topic. 別のテーマですね。

Ruvani (11:33): Topic. It's connect with political, so they (the British colonizers) did lot of thing for themselves, not for country. テーマです。政治に関わってくるので。だから彼ら（イギリスの植民地支配者たち）は国のためではなく、自分たちのためにたくさんのことをしました。

Interviewer (11:46): Not for the Sri Lankan people. スリランカの人々のためにではなく。

Ruvani (11:47): Yeah. So, I, as I, uh, when I come to Japan, I also had, uh... I am, I enter Sri Lankan university. So, in Sri Lanka, and then they think, uh, “We have very, very, uh, um, long history.” そうです。それで、私は、私が、ええと、日本に来た時、私も、ええと.....私はスリランカの大学に入ったんです。それで、スリランカでは、みんな、ええと「私たちにはとても、とても、ええと、うーん、長い歴史がある」って思っているんです。

Interviewer (12:08): Sure. 確かにそうですね。

Ruvani (12:08): Uh, that also “We, we are very intelligent and we know everything. We, Sri Lankans, very talented,” like that. We think so, and Sri Lankans, lot of Sri Lankans say like that. ええと、それから「私たち、私たちはとても頭が良く、何でも知っている。私たちスリランカ人はとても才能がある」という風にも。私たちはそう思っていますし、スリランカ人、多くのスリランカ人がそういう風に言います。

Interviewer (12:21): Oh, really? Okay. へえ、本当ですか？なるほど。

Ruvani (12:23): But don't think... they don't think others are not good, but they think they... we have very... they, uh, proud about the, themselves. But after came to Japan, I thought, um, in, um, as a university student also, I thought, um, I learned lot of thing about world. Um, but after came to Japan, I thought, “Oh, how sad, Sri Lankans, we have to see world more, more,” like that. でも、他の人がダメだと思っているわけではなくて、自分たちが.....自分たちはとても.....彼らは、ええと、自分たちのことを誇りに思っているんです。でも、日本に来た後、私は、うーん、その、うーん、大学生の時も、私は、うーん、世界についてたくさんのことを学んだと思っていました。うーん、でも日本に来た後、私は「ああ、なんて悲しいんだろう、スリランカ人は、私たちは世界をもっと、もっと見なきゃいけないんだ」って、そういう風に思いました。

Interviewer (13:03): Well, it is a small country and the world is very big. まあ、小さな国ですし、世界はとても広いですからね。

Ruvani (13:05): Yeah. そうですね。

Interviewer (13:06): Okay. But that's, that's nice, though, that the Sri Lankan people have confidence. They have a good image... なるほど。でも、スリランカの人たちが自信を持っているというのは、それは素敵なことですよ。良いイメージを持っているのは.....

Ruvani (13:11): Confidence, it's nice, it's good. But I think, uh, Sri Lankan, um, that educational system, I think it has to change. 自信があるのは、素敵ですし、良いことです。でも私は、ええと、スリランカの、うーん、あの教育制度は、変えなければいけないと思うんです。

Interviewer (13:25): So, teach more about the outside world? もっと外の世界について教えるということですか？

Ruvani (13:28): Yeah, outside world. And all they, um, learn lot of outside world, but very, uh, how to say, uh, they have very competition. Uh, with, uh, other student, students, because, uh, they want to be a, um, not on-... they don't want to be a good, uh, educational person, not, um, uh, with, um... they always, um, how to say, uh, fight with, uh, uh, economy. They always think about their, uh, future job. They target, uh, aim is the job. はい、外の世界についてです。それにみんな、うーん、外の世界についてたくさん学びはするんですけど、でもすごく、ええと、何て言うか、ええと、すごく競争があるんです。ええと、他の、ええと、生徒、学生たちとの。なぜなら、ええと、彼らは、うーん、ただ.....教養のある優れた人になりたいわけではなくて、うーん、ええと、その.....彼らはいつも、うーん、何て言うか、ええと、経済と戦っているんです。いつも自分たちの、ええと、将来の仕事のことを考えています。彼らの標的、ええと、目的は仕事なんです。

Interviewer (14:25): Ah, so the students are trying just to get a good job, but they're not thinking about the quality of the education. ああ、つまり学生たちはただ良い仕事に就こうとしているだけで、教育の質については考えていないということですね。

Ruvani (14:32): Quality of... yeah, that's the... 質の.....そう、それが.....

Interviewer (14:34): I see. So, just the most important thing is, is getting the good job. なるほど。じゃあ、とにかく一番大事なのは、良い仕事に就くことなんですね。

Ruvani (14:37): Yeah. So, I think, uh, Sri Lankans... はい。だから、私は、ええと、スリランカ人は.....

Interviewer (14:40): Sure, education has many different goals. One is to get a job. もちろん、教育には色々な目的がありますからね。仕事に就くこともその一つです。

Ruvani (14:42): Different goals. Yeah. 違う目的。そうですね。

Interviewer (14:43): Okay. Yeah. Well, you talked about, uh, knowing more about the, the world. Uh, what did you know about, uh, Japan growing up? Did, did you have, uh, any, any knowledge of Japanese culture living in Sri Lanka? なるほど。ええ。さて、世界をもっと知ることについて話していましたが、ええと、子供の頃、日本について何を知っていましたか？スリランカに住んでいた時、日本の文化について何か知っていることはありましたか？

Ruvani (15:09): Ah, when I...? ああ、私が.....？

Interviewer (15:10): When you lived in Sri Lanka. スリランカに住んでいた時です。

Ruvani (15:11): In Sri Lanka... um, yeah, uh, um, normally Sri Lanka very close to, uh, close, uh, relationship with, uh, Japan. スリランカでは.....うーん、はい、ええと、うーん、普段からスリランカは日本ととても親しい、ええと、親しい、ええと、関係にあります。

Interviewer (15:24): Oh, I didn't know that. ああ、それは知りませんでした。

Ruvani (15:25): Because, yeah, because, um, uh, lot of time, uh, Sri-... Japan has, uh, helped to Sri Lanka, uh, for several times and also other, uh... and, um, in the, uh, world war, なぜなら、そう、なぜなら、うーん、ええと、何度も、ええと、スリ.....日本が、ええと、スリランカを助けてくれたんです、ええと、何回も。それから他の、ええと.....それから、うーん、あの、世界大戦の時に、

Interviewer (15:41): Second World War? 第二次世界大戦ですか？

Ruvani (15:42): Second war... Second World War, um, one of our Sri Lankan minister, he speak some of, um, uh, in front of, um, uh, world, uh... I forgot that. 第二次大戦.....第二次世界大戦で、うーん、私たちのスリランカの大臣の一人が、彼が何か、うーん、ええと、世界、ええと.....の前の前で話したんです。忘れちゃいましたけど。

Interviewer (16:07): At the end of the second world war, a judge at the Tokyo War Tribunal (Note: there was an Indian judge presiding at the trials, but no Sri Lankan judge. The event Ruvani is referring to is friendship is deeply rooted in 1951, when Junius Richard Jayawardene (who later became Sri Lanka's 3rd Prime Minister) advocated for Japan's reintegration into the international community at the San Francisco Peace Conference, using the famous Buddhist philosophy: "Hatred ceases not by hatred, but by love."). 第二次世界大戦の終わりに、東京裁判の判事が（注：裁判の判事長にはインド人の判事がいましたが、スリランカ人の判事はいませんでした。ルバーニが言及している出来事は、1951年にジュニウス・リチャード・ジャヤワルダナ（後のスリランカ第3代首相）がサンフランシスコ平和条約調印式において、有名な仏教の教え「怨みに報いるに怨みをもってしたならば、ついに怨みの解けることはない。怨みを捨ててこそ怨みは解ける」を引用し、日本を国際社会へ復帰させるよう訴えたことで、両国の友好関係が深く根付いたことです）。

Ruvani (16:08): Yeah. はい、それです。

Interviewer (16:09): Yeah, very famous. ええ、とても有名ですね。

Ruvani (16:10): Yeah. That's a... so that's why they had, they, um, make very nice, uh, relationship and very friendly. Uh, so that, story in Sri Lanka also was very famous. I also learned that about, um, that, um, Hiroshima, Nagasaki bomb attack, like that lot of things. So, uh, we, uh, uh, when I was 10 or 12 years old, our textbook, we had some, uh, story about Japanese, this, uh, Hiroshima, Nagasaki bomb attack. Uh, so and also, uh, in Sri Lanka, uh, I don't know you know, it's a taiga drama, maybe... Oshin. はい。それです.....だからこそ、とても素敵な、ええと、関係を築いて、とてもフレンドリー

なんです。ええと、だから、その話はスリランカでもすごく有名でした。私もそれについて学びました、ええと、あの、うーん、広島・長崎の原爆投下のこととか、そういうたくさんのかを。だから、ええと、私たちが、ええと.....私が10歳か12歳の時、私たちの教科書に、日本に関する、この、ええと、広島・長崎の原爆投下の話が載っていました。ええと、それから、ええと、スリランカでは、ええと、ご存知か分かりませんが、大河ドラマというか、たぶん.....『おしん』です。

Interviewer (17:07): Oshin, yes of course. Oh, yeah. Very famous. 『おしん』、ええ、もちろん知っていますよ。ああ、そう。とても有名ですね。

Ruvani (17:09): Yeah, it's very famous in Sri Lanka also. It's, um, uh, how, dubbed to Sri Lanka. はい、スリランカでもすごく有名なんです。それは、うーん、ええと、何というか、スリランカ（の言葉）に吹き替えられていました。

Interviewer (17:18): Dubbed into... Okay. 〜に吹き替えられて。なるほど。

Ruvani (17:19): Dubbed into Sinhala. And then I have, um, watched several times. Uh, it's very interesting, so I have very beautiful image with that, uh, Oshin story. シンハラ語に吹き替えられていました。それで私は、うーん、何回も観ました。ええと、すごく面白いので、私はあの、ええと、『おしん』の物語にとっても美しいイメージを持っています。

Interviewer (17:34): Ah. So, okay. So, Japanese, uh, dramas on TV. Um, any Japanese anime or manga or anything like that? ああ、なるほど。じゃあ、テレビの、ええと、日本のドラマですね。うーん、何か日本のアニメとかマンガとか、そういうものはどうですか？

Ruvani (17:46): Anime, uh, manga... uh, I think in my childhood I didn't see, I think so, because lot of, um, England, uh, uh, animation... Asterix. Asterix. アニメ、ええと、マンガ.....ええと、子供の頃は見なかったと思います、たしか。だって、イギリスの、うーん、ええと、ええと、アニメがたくさんありましたから.....『アステリックス』とか。『アステリックス』。

Interviewer (18:02): That's French. Yeah, yeah. それはフランスのですね。そうそう。

Ruvani (18:03): It's French, yeah. フランスのですね、そう。

Interviewer (18:04): I love it. Yeah. 私も大好きです。ええ。

Ruvani (18:05): Like, uh... but, um, in my, um, uh, yeah, animation, uh, sorry, I didn't watch. そういう、ええと.....でも、うーん、私の、うーん、ええと、そう、アニメは、ええ、ごめんなさい、観ていませんでした。

Interviewer (18:16): But maybe is it different now? Is there more Japanese culture going into Sri Lanka now? でも今は違うかもしれないですね？今はもっと日本の文化がスリランカに入ってきているんでしょうか？

Ruvani (18:21): Yeah. They now lot of animation is famous in Sri Lanka, like One Piece, it's... so, but I, when I was a university student, uh, I interest, uh, Japanese painting very much. *Ukiyoe* and *sumie*. はい。今はたくさんアニメがスリランカで有名です、『ワンピース』とか、そういう.....でも私は、大学生の時に、ええと、日本の絵画にすごく興味を持ったんです。「浮世絵」と「墨絵」です。

Interviewer (18:45): Sumie. Wow. Really? 墨絵ですか。わあ、本当に？

Ruvani (18:47): Yeah. So, I learned about that. So, I want to visit Japan one day. Uh, so... はい。だからそれについて学びました。それで、いつか日本を訪れたいと思ったんです。ええと、それで.....

Interviewer (18:57): Okay. What about, uh, food, for example? なるほど。例えば、ええと、食べ物はどうですか？

Ruvani (19:01): Sri Lanka? Japan? スリランカの？日本の？

Interviewer (19:02): Well, uh, first, I mean, please tell me about Sri Lankan food and then, uh, did you experience Japanese food in Sri Lanka? そうですね、ええと、まずはスリランカの食べ物について教えてください。それから、ええと、スリランカで日本の食べ物を体験したことはありましたか？

Ruvani (19:11): Um, Sri Lanka... uh, Sri Lanka main, uh, food, uh, rice and curry. Uh, we you-, um, we have lot of kind of vegetables and, uh, yams, many kind of. And because, um, Sri Lanka haven't any, say, season problem, so we can grow... うーん、スリランカは.....ええと、スリランカの主な、ええと、食べ物は、ええと、ライス&カレーです。ええと、私たちは、うーん、たくさんの種類の野菜や、ええと、芋類、たくさんの種類のものを使います。それに、うーん、スリランカには、何というか、季節（気候）の問題が全くないので、私たちは育てることができるんです.....

Interviewer (19:43): All year round. 一年中。

Ruvani (19:44): All year, every fruits and vegetables. And Sri Lanka, a, um, um, middle of Sri Lanka-, middle side, um, it's, uh, called Nuwara Eliya. Um, it, it has, um, very cold, uh, um, weather like, uh, 18, 一年中、すべての果物や野菜を。それからスリランカの、え、うーん、うーん、真ん中の方、中央の地域は、うーん、ええと、ヌワラエリヤと呼ばれています。うーん、そこは、そこは、うーん、とても涼しい、ええと、うーん、気候で、だいたい 18.....

Interviewer (20:13): Oh, 18 degrees. ああ、18 度。

Ruvani (20:14): Degrees, around. So, that's why, um, Sri Lanka famous for tea, because it's good, uh, 度のあたりです。だから、うーん、スリランカは紅茶で有名なんです、だってそこは良い、ええと、

Interviewer (20:24): Good environment. 良い環境なんですね。

Ruvani (20:25): Good environment for tea. Uh, so we have, um, uh, those, um, vegetables also, those kind of vegetables. And, uh, Sri Lankans make curry from any vegetable. 紅茶にとって良い環境です。ええと、だから私たちは、うーん、ええと、そういう、うーん、野菜もあります、そういう種類の野菜が。それに、ええと、スリランカ人はどんな野菜からでもカレーを作ります。

Interviewer (20:42): Right. Right. Okay. なるほど。なるほど。わかりました。

Ruvani (20:42): Or any vegetables and fish. Um, we use fish very much, uh, because we have very nice, uh, sea, sea, sea, sea around our country. Uh, and dry fish. Do you know dry fish? Not moldy fish, どんな野菜でも、それから魚でも。うーん、私たちは魚をすごくたくさん使います、ええと、私たちの国の周りにはとても素晴らしい、ええと、海、海、海、海がありますから。ええと、それから干物。干物って知っていますか？カビの生えた魚じゃなくて、

Interviewer (21:02): Not moldy dry fish. カビの生えた干物じゃない。

Ruvani (21:03): It's (not) moldy fish. Just dried fish. Um, and also, uh, Sri Lanka lot of Buddhist in there, and other Christian, Muslims, any other. カビの生えた魚（ではない）です。ただ乾燥させた魚です。うーん、それから、ええと、スリランカには仏教徒がたくさんいて、他にもキリスト教徒、イスラム教徒、その他いろいろいます。

Interviewer (21:18): Oh, so it's really mixed. へえ、本当に色々な人が混ざり合っているんですね。

Ruvani (21:20): Yeah, really mixed. Um, so, Buddhist people... I, I am, uh, Buddhist. Just Buddhist. はい、本当に混ざり合っています。うーん、それで、仏教徒の人たちは.....私、私は、ええと、仏教徒です。ただの仏教徒です。

Interviewer (21:28): Okay. なるほど。

Ruvani (21:32): Uh, because I think we can't be Buddhist, Christian, or anything by born. ええと、だって私たちは生まれつき仏教徒やキリスト教徒、あるいは何かに（自動的に）なれるわけではないと思うんです。

Interviewer (21:40): Right, right, right. その通りですね、そう思います。

Ruvani (21:41): By living, we can be. So, just Buddhist. So, Buddhist people don't like to eat, uh, um, beef. Um, I eat, uh, but some people don't like to eat, because, because I think it's just a heart, uh, problem, how to say, um, uh, uh, cow is like pet. 生き方によって、そうなることができるんです。だから、ただの仏教徒。それで、仏教徒の人たちは、ええと、うーん、牛肉を食べるのを好みません。うーん、私は食べます、ええと、でも好まない人たちもいます、だって、だってそれは単に気持ちの、ええと、問題だと思うんですけど、何て言うか、うーん、ええと、ええと、牛はペットのようなものだからです。

Interviewer (22:15): Uh, yeah, it's like eating your, eating your pet. ああ、そうですね、自分の、自分のペットを食べるような感覚ですね。

Ruvani (22:17): Yeah. そうなんです。

Interviewer (22:18): Right, right, right. そうですね、その通りです。

Ruvani (22:20): That's... Yeah, I, I speak, speak, speak, very talkative, so I'm so sorry. それが.....はい、私、私ばかりずっと、ずっと、ずっと喋りすぎちゃって、本当にごめんなさい。

Interviewer (22:26): No, no, no, it's wonderful. No, no, no, it's great. Yeah. Yeah. Actually, uh, uh, what about Japanese food in Sri Lanka? Is there any Japanese food or it's quite different? いえいえ、とんでもない、素晴らしいですよ。いやいや、すごく良いです。ええ、ええ。実は、ええと、ええと、スリランカでの日本の食べ物はどうですか？日本の食べ物は何かありますか、それとも（スリランカのとは）全然違いますか？

Ruvani (23:37): Before, when I, my, in my childhood, I have never seen any Japanese food. Uh, when I was a, um, university student, um, uh, I have heard, but I haven't go any Japanese restaurant, uh, hot any dishes I haven't, uh, taste. And I haven't any friend from Japan or... uh, so... Just hear... 以前、私が、その、子供の頃には、日本の食べ物は一度も見ただけありませんでした。ええと、私が、うーん、大学生だった時、うーん、ええと、聞いたことはありましたけど、でも日本のレストランには行ったことはありませんでしたし、ええと、どんな料理も、うーん、味わったことはありませんでした。それに日本人の友達もいませんでしたし.....ええと、だから.....ただ耳にするだけで.....

Interviewer (23:11): Like sushi and... 寿司とか.....

Ruvani (23:13): Sushi, yes, sushi, tempura like that. But, um, my final year, my boyfriend, now my husband, he, as I... we went to Japanese restaurant. 寿司、そうです、寿司や天ぷらとかですね。でも、うーん、大学の最後の年に、私のボーイフレンド、今の夫ですね、彼が、私と.....私たちは日本のレストランに行きました。

Interviewer (23:29): Oh, okay. ああ、なるほど。

Ruvani (23:30): In Colombo. It's famous in Sri Lanka, but it's famous in Sri Lanka high-level families, they know, but not others like that, because Sri Lankan level, uh, how to say... Very, very... コロンボの（レストラン）です。スリランカでは有名なんですけど、それはスリランカのハイレベル（富裕層）な家庭の間で有名で、そういう人たちは知っていますが、他のみんなはそんなに知りません、だってスリランカの階層は、ええと、何て言うか.....すごく、すごく.....

Interviewer (23:47): So it's very hierarchical. So there's... right, so some people... つまり、とても階層的なんですね。だから、なるほど、一部の人たちは.....

Ruvani (23:55): High level, like, they haven't very, um, social... ハイレベルというか、彼らはあまり、うーん、社会的な.....

Interviewer (24:02): So, the different social classes. つまり、異なる社会階級があるわけですね。

Ruvani (24:04): Difference. Yeah, classes. So, um, I, um, went with my hus-, boyfriend, um, uh, with my, one of our, uh, university professor, because he, he, uh, learned in, uh, uh, Japan. He did his, um, uh, PhD here, uh, Tokyo. So, he, he knows way lot of things about, um, Japan and Japanese culture, everything. Uh, uh, my husband was, uh, one of friend, his... that's why we went together. 違い（格差）ですね。そう、階級です。それで、うーん、私は、うーん、私の夫.....あ、ボーイフレンドと、うーん、ええと、私たちの、ええと、大学の教授の一人と一緒に行了きました、だってその教授は、彼、彼は、ええと、ええと、日本で学んだことがあったんです。彼は自分の、うーん、ええと、博士号をここ、ええと、東京で取得しました。だから彼、彼は、うーん、日本や日本文化について、何でもものすごくたくさんを知っていました。ええ、ええ、私の夫は、彼の、ええと、友人の一人だったんです.....だから私たちは一緒に行了きました。

Interviewer (24:57): Ah, so he, this professor introduced you (to Japanese food) for the first time? ああ、じゃあ彼、この教授があなたに初めて（日本の食べ物を）紹介してくれたんですね？

Ruvani (25:01): Introduced. Yeah, for the first time. 紹介してくれました。はい、初めてでした。

Interviewer (25:03): Okay. Well, now talking about, uh, uh, uh, coming to Japan, what was your reason for coming to Japan and Kumamoto? なるほど。さて、今度は日本に来たことについて、ええと、ええと、ええと、日本や熊本に来た理由は何だったんですか？

Ruvani (25:12): Uh, yeah. Um, I finished my, uh, Bachelor of Arts degree, uh, around 2007. Uh, so, um, I worked as a, um, interior designer, uh, in Sri Lanka, little bit famous, um, uh, company. So, uh, sometime I go to, uh, university to meet, uh, lecturers and, um, borrow some, uh, books, uh, sometime, um, yeah, like just I went there. So, I, um, uh, looked one of Japanese, uh, lady, um, a Japanese lady making sculpture in our, uh, fine arts section. ええと、そうですね。うーん、私は2007年頃に、ええと、学士号（文学士）を取得し終えました。ええと、それで、うーん、私はスリランカの、ちょっと有名な、うーん、ええと、会社で、うーん、インテリアデザイナーとして働いていました。それで、ええと、時々私は、ええと、講師の先生たちに会ったり、うーん、何か、ええと、本を借りたりするために大学に行っていたんです、時々、うーん、そう、ただそこに行き

ました。そこで、私は、うーん、ええと、一人の日本の、ええと、女性、うーん、私たちの、ええと、美術学科で彫刻を作っている日本人の女性を見かけたんです。

Interviewer (26:10): Oh, really? へえ、本当ですか？

Ruvani (26:10): Uh, so I, I really happy to see her, and also those days also my English is not good, but I want to talk with her. ええと、それで私は、彼女に会えて本当に嬉しくて、それに当時は私の英語も上手くなかったんですけど、彼女と話したかったんです。

Interviewer (26:24): Sure. Communicate. Yeah. もちろん。コミュニケーションをとりたかったんですね。ええ。

Ruvani (26:27): Communicate. I love that. I, I think without words I can communicate. コミュニケーションです。それが大好きなんです。私は、私は言葉がなくてもコミュニケーションはできると思っています。

Interviewer (26:33): Well, you seem, but you seem like a very social person. Yeah, it's very nice. いや、あなたは、でもあなたはすごく社交的な人に Crawford（見受けられ）ますね。ええ、とても素敵です。

Ruvani (26:36): So, that, so that's why I went and talked with her. She also, uh, used her Japanese and mixed language. I also, um, learned, uh, my first year, second year, a few, um, uh, small course, uh, Japanese course, Japanese language course. So, I, I also know few words, I know, knew those days. So, I used that words and, uh, talked with her, and she became, uh, very close to me, and after few months, we became very good friends. だから、それ、そういうわけで私は行って彼女に話しかけました。彼女も、ええと、自分の日本語や混ざった言葉を使ってくれました。私も、うーん、大学の1年生や2年生の時に、少し、うーん、ええと、小さなコース、ええと、日本語のコース、日本語の語学コースを学んでいたんです。だから、私は、私も少しは単語を知っていました、当時知っていたんです。だから、私はその単語を使って、ええと、彼女と話しました。そうしたら彼女は、ええと、私ととても親しくなってくれて、数ヶ月後には、私たちはとても良い友達になりました。

Interviewer (27:21): Oh, wonderful. ああ、素晴らしいですね。

Ruvani (27:21): Friends. And also she came with me, my, my home, uh, and we went with my, my boyfriend also, friend also, uh, went to see her and, uh, we went some places, because she, uh, did some research in Sri Lanka. So, we helped to do that sometimes. 友達です。それに彼女は私と一緒に、私の、私の家にも来ましたし、ええと、私たちは私の、私のボーイフレンドとも、友達とも一緒に、ええと、彼女に会いに行ったり、ええと、いくつかの場所へ行ったりしました、だって彼女は、ええと、スリランカで何か研究をしていたんです。だから、私たちは時々その手伝いをしました。

Interviewer (27:46): Okay. Okay. なるほど。なるほど。

Ruvani (27:46): Uh, so after that, um, she asked me... I said... she also, um, about Japan, uh, how about her, uh, university, Sojo University? So, um, I also look, looked, looking... uh, those days looking forward, uh, how to say... Looked... ええと、それでその後、うーん、彼女が私に聞いて.....私は言いました.....彼女も、うーん、日本について、ええと、彼女の、ええと、大学である崇城大学はどう？って。それで、うーん、私も、その、考えて、考えていて.....ええと、当時は楽しみにしていたというか、何て言うか.....考えて.....

Interviewer (28:09): Yeah, so thinking about. ええ、検討していたんですね。

Ruvani (28:11): Thinking about, yes. 考えていました、そうです。

Interviewer (28:12): Getting like a, a master's degree? 修士号の取得のようなことをですか？

Ruvani (28:13): Yes, yes. はい、そうです、そうです。

Interviewer (28:17): Oh, okay. So, you know, you graduated and you worked a little bit, and then of course you start to think about going back to school. あ、なるほど。じゃあ、卒業して少し働いてから、当然また学校に戻ることを考え始めたわけですね。

Ruvani (28:23): Yeah, because I thought I want to learn outside of Sri Lanka, um, uh, after my, uh, finished my degree, I thought I want (to) go anywhere (somewhere) to learn. Um, so, uh, by chance, uh, I select, uh, Japan, and, uh, she, uh, went, uh, to Japan, uh, after few months, and send me, uh, every documents for, uh, examination. はい、学位をとり終えた後、スリランカの外で学びたいと思ったからです。どこかへ行って学びたいなと。それで、偶然、日本を選びました。彼女が数ヶ月後に日本へ行って、受験に必要な書類を全部送ってくれたんです。

Interviewer (29:06): Wow. わあ、すごいですね。

Ruvani (29:06): Uh, next, uh, next, uh, on that, uh, 2007, um, October, I came to Japan to sit, um, entrance examination. ええと、それから 2007 年の 10 月に、入学試験を受けるために日本へ来ました。

Interviewer (29:20): Entrance examination. 入学試験ですね。

Ruvani (29:21): Examination. Also out of... I spend my first, um, um, for tour, Japanese tour, only one week in Kumamoto. Yeah. So... 試験です。それから、初めての日本の旅行というか滞在は、熊本での 1 週間だけでした。そう、それで...

Interviewer (29:36): And so you were able to enter the Sojo University Fine Arts Department. それで、崇城大学の芸術学部は無事入学できたわけですね。

Ruvani (29:44): Fine Arts... Yeah. 芸術学部の...はい。

Interviewer (29:45): Oh, fantastic. That's wonderful. おお、素晴らしい。最高ですね。

Ruvani (29:46): Yeah. It's very interesting. はい、とても面白かったです。

Interviewer (29:47): So, after... so, you took the examination in 2007? では、試験を受けたのが 2007 年ですか？

Ruvani (29:53): 2007 October. 2007 年の 10 月です。

Interviewer (29:54): And then you entered university 2008? そして、大学に入ったのが 2008 年？

Ruvani (29:57): 2008 April. 2008 年の 4 月です。

Interviewer (29:57): Oh, okay. あ、なるほど。

Ruvani (29:99): Yeah. はい。

Interviewer (30:00): So, what was your, uh, what was your impression of Japan after you came the first time? それで、初めて日本に来た時の印象はどうでしたか？

Ruvani (30:06): First time, ah, it's October, so I thought Japan is very, uh, uh, how to say, cold place, but it's not cold, it was very hot. 最初は、10月だったので、日本はすごく、何て言うか、寒い場所だと思っていたんです。でも寒くなくて、とても暑かったです。

Interviewer (30:21): They tricked you. They tricked you. They tricked me too. Yeah, exactly the same. Yeah. だまされましたね（笑）。だまされたんだ。私そうでしたよ、全く同じです。

Ruvani (30:27): So, because, um, I think you have a lot of experience, because Canada is very... それで、インタビュアーさんはカナダのご出身だから、たくさん経験があると思うんですけど、カナダはとても...

Interviewer (30:35): Canada is cold. カナダは寒いですね。

Ruvani (30:36): Cold place, but I am tropical country, just first time, uh, uh, uh, overseas, how to say, overseas, uh... 寒い国ですよ。でも私は熱帯の国の出身で、ちょうど初めての、何て言うか、海外の...

Interviewer (30:50): It's an oasis. オアシスみたいな。

Ruvani (30:51): Oasis, oasis, um, experience... (Overseas experience) オアシス、オアシスのような経験...（海外での経験）でした。

Interviewer (30:54): Oh, I see what you mean, like an oasis experience. Like it was just a wonderful experience. ああ、なるほど、オアシスのような経験ということですね。ただただ素晴らしい経験だったというような。

Ruvani (31:01): Wonderful experience. 素晴らしい経験でした。

Interviewer (31:02): Only the good things. 良いことばかりの。

Ruvani (31:03): Yeah, I, I, I feel, ah, it's like Sri Lanka. Um, just... はい。「あ、スリランカみたいだな」って感じたんです。ただ...

Interviewer (31:09): Ah, not so different? あ、そんなに違わなかった？

Ruvani (31:10): Just, because not so different weather, just weather, just... but I wonder about, uh, university. Wow, excellent, because painting studio is very big. 気候がそんなに違わなかったからです。天気はただ...でも、大学にはびっくりしました。うわあ、すごいなって。絵画のスタジオがすごく広かったんです。

Interviewer (31:23): Yeah, Sojo is nice. ええ、崇城大学はいいところですよ。

Ruvani (31:25): Yeah, very big, and also lot of, um, facilities they have, and, um, sculpture studio is, wow, wonderful big, and there are many, every, um, every, um, uh, tools, everything. And also, they are very creative and very, um, talented, uh, even first-year, um, students also very talented, and every lectures, uh, in fine arts, uh, section, they are famous in Japan, because I search them, their, their names, oh, they are very famous, um, famous, famous, uh, sculptors, famous painters like that. So, uh, and also, I, uh, really, um, happy with the, with work with them, because, uh, I can't speak Japanese, they can't speak English or Sinhala, uh, uh, but they want to communicate with me. They try to, um... because those days, we haven't any Google Translate or anything, just, uh, *denshi jisho* electric translation. は

い、とても広くて、設備もたくさん揃っていました。それに彫刻のスタジオも、うわあ、信じられないくらい広くて、あらゆる道具が何でもありました。それに皆さんとてもクリエイティブで、すごく才能があって、1年生の学生でもすごく上手でした。美術学科の先生方も皆さん日本で有名な方ばかりで、お名前を検索したら、有名な彫刻家や有名な画家の方たちだったんです。だから、その方たちと一緒に制作できて本当に嬉しかったです。私は日本語が話せなくて、相手は英語もシンハラ語も話せなかったんですけど、それでもコミュニケーションを取ろうとしてくれました。当時は Google 翻訳とかもなかったので、ただ電子辞書を使って頑張ってくれました。

Interviewer (32:59): Right, right. It takes a long time. そうですよね。時間がかかりますよね。

Ruvani (33:00): So... yes, it's a long time. So, they like that, yeah, "Hello, how are you? Are you hungry?" like that. They helped me very much. Um, I, um, yes, they, they are very kind. そう、時間がかかりました。でも「こんにちは、元気？お腹すいてる？」みたいな感じで声をかけてくれて、すごく助けてくれました。本当に皆さん優しくかったです。

Interviewer (33:27): So, very, very positive impression. とてもポジティブな印象だったんですね。

Ruvani (33:28): Positive, yeah. Actually, I have... I don't know why some people saying, uh, "I am feel very lonely," so I, um... I haven't, um, a lot of problems they have, I don't... I haven't, had/hadn't. はい、ポジティブでした。「すごく寂しい」って言う人もいますみたいですが、どうしてなのか私には分からなくて。みんなが抱えるような問題は、私は全然ありませんでした。

Interviewer (33:47): I think personality is important, you know. If you're... やっぱり性格が大事なんでしょうね。もしあなたが...

Ruvani (33:49): Maybe, because I can bear a lot of thing. I, I, uh, and also I can communicate with, um... I can understand, I just, I think... そうかもしれません。私は色んなことを我慢できますし、コミュニケーションも取れるというか、理解しようとするからだと思います。

Interviewer (34:02): Also, you're very positive. I think, you know, a positive attitude, uh, people will return that to you, you know, with kindness. それに、あなたはとてもポジティブですからね。前向きな姿勢でいれば、周りの人も親切さで返してくれるんだと思いますよ。

Ruvani (34:11): Um yeah, I think I, my um, around I had lot of every, every students also help, help, and also lecturers. Oh, I because in Sri Lanka, uh, university lecturers, especially, they, we have gap with students and lecturers. そうですね、私の周りの学生たちもみんな、とにかくたくさん助けてくれましたし、先生方もそうでした。スリランカだと、大学の先生と学生の間には特に距離（ギャップ）があるんです。

Interviewer (34:37): Ah, I see. ああ、なるほど。

Ruvani (34:36): We always, we like, "Ah, yes, yes, okay, okay," like that. But in Japan, I, I think lot of other world also have that freedom with um, students and um, without gap, they can communicate. いつも「あ、はい、はい、分かりました」という感じなんです。でも日本では、他の国もそうなのかもしれませんが、学生との間に自由があって、距離を置かずにコミュニケーションが取れますよね。

Interviewer (34:54): So very closely? とても近い距離で？

Ruvani (34:55): Very closely. But uh, in Sri Lanka, not so. So I thought, "Oh, how kind they are." Uh, so I always um, happy, happy and interesting. Uh, yeah. とても近いです。でもスリランカではそう

じゃないので、「なんて優しいんだろう」と思いました。だからいつも、楽しくて興味深く、ハッピーでした。

Interviewer (35:09): What was, there anything that surprised you when you first came to Japan? Anything that you... 初めて日本に来た時、何か驚いたことはありましたか？予想していなかったこととか...

Ruvani (35:18): Surprised? 驚いたことですか？

Interviewer (35:19): Yeah. Anything that you weren't expecting? ええ。予期していなかったようなことです。

Ruvani (35:21): Yeah. Ah, yeah. Um, I just, I, it's just uh, on TV, I just watched, uh, not really, but my press time (the time I came to take the entrance examination?), I press day, I stay uh, hotel um, in hotel. So, uh, I um, watched TV and I looked um, uh, they eat uh, raw fish. Uh, but it's okay for me because I know raw, Japanese eat raw fish. Now I also eat raw fish. Uh, no, no problem. I love them, that dishes. Um, but I um, looked um, it's a live fish. そうですね、あ、ありました。テレビで見ただけなんですけど、入試を受けに来た時の滞在中、ホテルに泊まっていたんです。それでテレビを見ていたら、生の魚を食べているのが映って。日本人が生の魚を食べるのは知っていたので、それは大丈夫でした。今では私も生の魚を食べますし、問題ないです。お寿司とか大好きですし。でも、その時見たのは生きてる魚だったんです。

Interviewer (36:21): Ah, *ikizukuri*. ああ、生き造りですね。

Ruvani (36:24): Yeah, it's have... そう、それには...

Interviewer (36:26): Still moving. まだ動いている。

Ruvani (36:27): It's still moving, but their fish on the, on the bone. まだ動いているのに、骨の上に魚（の身）が乗っているんです。

Interviewer (36:28): That's right. そうそう、その通り。

Ruvani (36:29): So they eat and uh, that fish is uh, moving. それを食べている間も、その魚が動いているんですよ。

Interviewer (36:39): Yes. The eyes are moving. The tail is moving. ええ、目も動くし、尾ひれも動くし、口も開いたりね。

Ruvani (36:39): The tail is moving, mouth open. Oh, I felt very, very, I can't accept, because we, I, I eat any meat, any fish, vegetables or any, but I can't accept, uh, "I kill you, now can (eat you)," like that, and... 尾ひれが動いて、口が開いて。もう本当に、受け入れられないって感じました。私、お肉も魚も野菜も何でも食べますけど、「今からあなたを殺して食べます」みたいな状態は受け入れられなくて、それで...

Interviewer (37:04): It's too, too fresh. Too fresh. 新鮮すぎるんですね。新鮮すぎる。

Ruvani (37:05): Yes. I can't... はい、どうしてもダメで...

Interviewer (37:06): Fresh is good. It's too fresh. Yeah. Yeah. 新鮮なのは良いことですが、新鮮すぎますよね（笑）。

Ruvani (37:07): So, uh, I think uh... だから、その...

Interviewer (37:08): A little bit uncomfortable experience. 少し居心地の悪い経験でしたね。

Ruvani (37:09): Uncomfortable. Yeah. There are few experience after that in my uh, few past years. 居心地が悪かったです（笑）。ここ数年の間にも、その後そういう経験が少しありました。

Interviewer (37:26): Sure. なるほど。

Ruvani (37:26): Some uh, stories also. “Ah!” so like that, but um, now I know, yeah, it's a, it's just uh, several peoples in the world, they have different culture and different thinking, but I, uh, I think uh, we, uh, everyone think, uh, *inochi daiji*. そういう話を聞くこともあって「うわあ！」ってなったり。でも今は、世界には色んな人がいて、違う文化や考え方があるんだって分かっています。でも、みんな「命大事」とは思っているんですよね。

Interviewer (37:54): Sure. そうですね。

Ruvani (37:55): Yeah, how to say... ええと、何て言えばいいか...

Interviewer (37:56): Yeah, well like the, the, the importance of life. そうですね、命の尊さ、大切さといったことですね。

Ruvani (37:58): Yeah. そうです。

Interviewer (37:59): Yeah. ええ。

Ruvani (37:59): Yeah. So, uh, I think uh, animals' uh, lives also important. はい。だから、動物の命も大切だと思うんです。

Interviewer (38:10): Yeah. Yeah. I think uh, in some cultures it would be a little bit... そうですね。文化によっては、少し...と感じることもあるでしょうね。

Ruvani (38:16): Yeah. We have to respect... ええ、リスペクトしないといけないなと...

Interviewer (38:17): Yeah, a little bit disrespectful to the animals. Some people might think. そう、動物に対して少し失礼（残酷）なんじゃないかと考える人もいるかもしれません。

Ruvani (38:21): Yeah. But I, I have to say they love very much. They love uh, animals very much. はい。でも、日本人は動物が大好きだと言いたいです。本当に動物を愛しています。

Interviewer (38:28): Oh yeah. 本当にそうですね。

Ruvani (38:29): Yeah. It's no words. They love, but just they, uh, I don't think it's bad when... (I don't think) Japanese are bad people. (That) they rude, that they don't think about lives. Not like that, but just I, um... はい、言葉にできないくらい愛しています。ただ...日本人が悪い人たちだとは思いません。失礼だとか、命のことを考えていないとか、そういうわけではないんです。ただ、私は...

Interviewer (38:47): It's about freshness. 新鮮さを求めていることですからね。

Ruvani (38:48): Yeah. はい。

Interviewer (38:49): Yeah. But it's different thinking, you know. I understand. Yeah. So, uh, you finished university, and uh, tell us about what you're doing now in Japan. でも、考え方の違いですよ

ね。分かります。さて、大学を卒業されて、今は日本でどんなことをされているのか教えてくださいいただけますか？

Ruvani (39:01): Uh yeah, after my um, master degree, I worked as a designer uh, in Japanese company. はい、修士課程を終えた後、日本の会社でデザイナーとして働きました。

Interviewer (39:16): Good for you. 素晴らしいですね。

Ruvani (39:17): A small company, uh, as a designer. They uh, import uh, tea from Sri Lanka. 小さな会社で、デザイナーをしていました。そこはスリランカから紅茶を輸入している会社なんです。

Interviewer (39:22): Oh, great. へえ、素敵ですね。

Ruvani (39:22): And also they have uh, cardboard boxes company. We, I make some logo for... それから、段ボール箱の会社もやっていて、私はそのロゴを作ったり...

Interviewer (39:30): I see. So you're using your artistic ability. That's fantastic. なるほど。芸術的な才能を活かしているんですね。素晴らしい。

Ruvani (39:39): After two years, um, my husband um, make his uh, company in vehicle export, export company. 2年後、夫が自動車の輸出会社を立ち上げました。

Interviewer (39:51): I see. So exporting vehicles from Japan, Japan to Sri Lanka? なるほど。日本から、日本からスリランカへ車を輸出しているんですか？

Ruvani (39:51): Japan to Sri Lanka, and also another some um, Australia and some countries. 日本からスリランカへ、それからオーストラリアなど他のいくつかの国にも輸出しています。

Interviewer (40:02): So around the world? 世界中にですか？

Ruvani (40:03): Not... a few. 世界中というか...いくつかの国です。

Interviewer (40:04): Good for him. So from Japan to Australia, from Japan to Sri Lanka. ご主人、頑張っていらっしゃいますね。日本からオーストラリア、日本からスリランカへ。

Ruvani (40:05): Sri Lanka. Yeah. Like that. スリランカへ。はい、そんな感じです。

Interviewer (40:05): So Japanese cars are popular in Sri Lanka. スリランカでは日本の車が人気なんですね。

Ruvani (40:14): Yeah. Sri Lankans very um, loved Japanese uh, vehicles and also Japanese uh, electrics... はい。スリランカの人には日本の車が大好きですし、日本の電化製品も...

Interviewer (40:25): Electronics. 電化製品（エレクトロニクス）ですね。

Ruvani (40:26): Yeah. Electronics. They, they believe Japanese... (inaudible) はい、電化製品です。日本のものを信頼しているんです。

Interviewer (40:23): Sure. Quality is good. 確かに。品質が良いですからね。

Ruvani (40:32): Yeah. Yeah. Yeah. Quality is good. Yeah. So after that um, I, I want to do my very um, I want freedom. Uh, so I want to do lot of things because I want draw painting, make sculptures, because my, I finished my uh, master degree um, with sculpture. I learned making sculpture. So I want do some

exhibition, and um, and also I had my uh, um, first baby uh, when I go to um, uh, my first job. So, yeah, so I was, I was busy with her also. はい、品質が良いです。それで、その後、私はもっと自由になりたいと思ったんです。絵も描きたいし、彫刻も作りたいし、やりたいことがたくさんあって。修士課程は彫刻で修了したので、彫刻の制作を学びましたから。展示会もしたかったです。それに、最初の仕事に就いた時に最初の赤ちゃんが生まれたので、育児でも忙しかったです。

Interviewer (41:28): Right. Right. そうですよ。大変でしたね。

Ruvani (41:28): Yeah. So I want more time. So uh, and also I love to uh, make, uh, prepare Sri Lankan uh, curries, cuisines. Uh, so I want to start small restaurant. Uh, so... はい。だからもっと時間が欲しくて。それに、スリランカのカレーや料理を作るのが大好きなので、小さなレストランを始めたいなと思って、それで...

Interviewer (41:50): There's a, there's a lot of Indian restaurants, but it's not Sri Lankan food. It's a little bit different? インド料理店はたくさんありますが、スリランカ料理とは違いますよね。少し違うんですか？

Ruvani (41:58): Sri Lankan um, restaurant. Now we have lot of Sri Lankan restaurant. スリランカレストランです。今はスリランカのレストランがたくさんありますよ。

Interviewer (42:04): In Kumamoto? 熊本にですか？

Ruvani (42:05): Yes. はい。

Interviewer (42:05): So how many Sri Lankan people are living in Kumamoto now? 今、熊本にはどれくらいのスリランカ人が住んでいるんですか？

Ruvani (42:09): Uh, now maybe around 150 like that. Yes. 今は大体 150 人くらいだと思います。

Interviewer (42:16): So are there a lot of Sri Lankan people in, in like all around Japan, or are there mostly Kumamoto, or... スリランカの人たちは日本全国にたくさんいるんですか？それとも熊本に集中しているのでしょうか、それとも...

Ruvani (42:30): 150? Just Kumamoto? 150 人というのは熊本だけのことですか？

Interviewer (42:32): So Kumamoto 150. ああ、熊本に 150 人ですね。

Ruvani (42:33): Yeah. はい。

Interviewer (42:34): But around Japan. Around Japan? 日本全国ではどうですか？

Ruvani (42:36): Around Japan? Lot of—Yeah. I don't know. I'm sorry. My knowledge is very... 日本全国ですか？たくさんいるとは...すみません、そこまではよく知らなくて...

Interviewer (42:47): I couldn't tell you how many Canadians are in Japan. I have no idea. 私も日本にカナダ人が何人いるか言えませんよ、見当もつきません（笑）。

Ruvani (42:50): I have no idea. Yeah. Just I know there are lot of, but in Kumamoto few than other place. 全然分からないですよ（笑）。たくさんいることは知っていますが、熊本は他の場所に比べたら少ない方です。

Interviewer (42:59): Oh, okay. あ、そうなんですね。

Ruvani (43:00): In Fukuoka there are many. Uh, here uh, in Kyushu, I think not so uh, in foreigners in uh, Kyushu, not so, not so much. Uh—福岡にはたくさんいます。ここ九州、というか熊本には外国人がそんなに多くないと思います、それほど多くは。ええと...

Interviewer (43:17): So what do most of the... So the 150 Sri Lankans in Kumamoto, what kinds of things are they doing? では、熊本にいる 150 人のスリランカ人の皆さんは、普段どんなことをされているんですか？

Ruvani (43:25): Yeah, some uh, students, uh, yeah, uh, Japanese language students, and also some um, um, technical college, *senmon gakkō*. そうですね、日本語学校の留学生もいますし、専門学校に通っている人もいます。

Interviewer (43:36): Oh okay. あ、なるほど。専門学校ですね。

Ruvani (43:37): Yeah. And also few families, uh, and uh, yeah, so then, uh, from few years, some uh, workers um, like uh, helpers, uh, um, yeah, like— はい。それから家族で住んでいる人も少しいます。あとここ数年は、仕事で来ている人たち、例えばヘルパーさんとか...そんな感じです。

Interviewer (44:01): Okay, so coming to work in Japan, work, study in Japan. なるほど、日本へ働きに来たり、勉強しに来たりしているんですね。

Ruvani (44:01): Coming to work in Japan. Yeah, coming study. When I come to Kumamoto, uh, only one or two families I, I met. Uh, from few years, uh, I think past five year, they grow uh, very crowd, because not only Sri Lankans, but also other country where foreigners also. Not, I didn't see uh, many, because I every, uh, every Sunday I had Japanese class in *kokusai kōryū kaikan*, International Center. So uh, just few foreigners. So I had uh, some American one, and Indian, and um, Philippines like, and only few, I think just 20. And so I—Yeah. 日本へ働きに来たり、学びに来たりしています。私が熊本に来た時は、1 家族か 2 家族にしか会いませんでした。ここ数年、この 5 年くらいで、すごく人数が増えた（混み合ってきた）と思います。スリランカ人だけでなく、他の国の外国人もです。昔はそんなに見かけませんでした。毎週日曜日に国際交流会館（インターナショナルセンター）の日本語クラスに通っていたんですけど、外国人はほんの少ししかいませんでした。アメリカ人やインド人、フィリピン人などが少しいるだけで、全体で 20 人くらいだったと思います。だから私は...ええ。

Interviewer (45:10): But now more and more? でも、今はどんどん増えているんですね。

Ruvani (45:15): Now more, more. 今はもっと、もっと増えています。

Interviewer (45:15): Well, definitely the, the number of, of people coming to Japan is increasing. 確かに、日本に来る人の数は間違いなく増えていますよね。

Ruvani (45:21): Yeah. Increasing. Yeah. はい、増えています。

Interviewer (45:22): Uh, maybe changing uh, the topic a little bit. But um, as a Sri Lankan person living in Japan, uh, are there any challenges uh, you feel to living in Japan, or what challenges have you had living and working in Japan? 少しトピックを変えますが、日本に住むスリランカ人として、日本ででの生活に何か苦勞を感じることはありますか？あるいは、日本で生活したり働いたりする中で、これまでどんな苦勞がありましたか？

Ruvani (45:40): Yeah, very, yeah, there are uh, few, um, because I, first one, it's a language problem. はい、いくつかあります。まず 1 つ目は、言葉の問題です。

Interviewer (45:53): Sure. Sure. そうですよ。よく分かります。

Ruvani (45:53): Because I can understand what they are saying. Uh, uh, maybe 50% I, I don't know sometime. Okay. Sometime mama, but I can't read. 相手の言っていることは理解できるんです。まあ、時々50%くらい分からないこともありますし、まあまあの時もありますけど。でも、読めないんです。

Interviewer (46:12): Reading and writing. 読み書きですね。

Ruvani (46:13): Yes. Because uh, uh, with kanji it's very difficult. I learned uh, because um, I didn't learn Japanese when I come to Japan, just basic level course in Sri Lanka. So I said just *ohayō gozaimasu, konnichi ha* like that. Uh, sometime it's also I did lot of mistakes. I um, I think they can't understand, but just they answering... Like that... はい。漢字がすごく難しいからです。日本に来る前はスリランカで基礎レベルのコースを受ただけだったので、日本に来た時は「おはようございます」とか「こんにちは」くらいしか言えませんでした。その時もたくさん間違えて、相手は理解できていないのに、ただ適当に返事をしていてくれるだけだったり（（笑）...そんな感じでした。

Interviewer (46:49): Right, right, right. ありますよね（笑）。

Ruvani (46:50): Uh, so um, but uh, now I, I um, normally I uh, communicate with them um, but um, my elder uh, daughter um, going to um, elementary school, they, she bring lot of uh, papers, uh, I can't read. Uh, I can't read because I did my Japanese um, I learned from after came to, came to Japan, uh, myself and at *kokusai kōryū (kaikan)* uh, International Center. Uh, and also I did my um, do you know JLPT? それで、今は普段は普通にコミュニケーションを取っていますが、上の娘が小学校に通うようになって、学校からたくさんプリントを持って帰ってくるんです。それが読めなくて。日本に来てから、自分で勉強したり国際交流会館で学んだりしただけなので。それから JLPT って知っていますか？

Interviewer (47:43): Sure. ええ、知っていますよ。

Ruvani (47:43): Yeah. JLPT level three passed, but not enough. JLPT の3級（N3）には合格したんですけど、それだけじゃ足りなくて。

Interviewer (47:50): No. そうですね、足りないですよ。

Ruvani (47:51): Yeah. I think you can understand because it's—there are a lot of kanji. はい。漢字がたくさんあるので、インタビュアーさんなら分かってくれると思います。

Interviewer (47:55): Oh yeah. Well, learning as an adult is really hard. 本当に。大人になってから学ぶのは本当に大変ですからね。

Ruvani (47:57): Refers hard. Because uh, uh, I can get um, rough uh, idea, but uh, not perfectly. So um, now, uh, now we have restaurant, so I have lot of paperworks to do, and um, with uh, rough idea, we can't do uh, that. すごく大変です。大体の意味は分かっても、完璧には分からないので。今はレストランをやっているんで、やらなきゃいけない書類仕事がたくさんあるんですけど、「大体の意味」だけではそういう仕事はこなせません。

Interviewer (48:20): No, you need, you need to know the, the exact meaning. そうですね、正確な意味を知る必要がありますからね。

Ruvani (48:28): Exactly. Yes. Because sometime we uh, how to say... *komarimasu* その通りです。だから時々、何て言うか...困ります。

Interviewer (48:38): Yeah. Sometimes you have, have problems. Are you operating the restaurant now? ええ、問題が起きることもありますよね。今はレストランを経営されているんですか？

Ruvani (48:42): Yeah. はい。

Interviewer (48:42): Oh, so you already you opened the restaurant? おや、もうレストランをオープンしたんですね！

Ruvani (48:42): Yeah. Yeah. I couldn't continue that (part of the story). はい。さっきその話の続きがちゃんとできなくて（笑）。

Interviewer (48:46): Oh, I'm sorry. Oh, so you opened the restaurant. Oh, fantastic. Please, please help yourself. Oh, okay. I didn't realize that. Oh my goodness. So, how long have you had the restaurant open for? あ、すみません、話を遮ってしまいましたね。レストランを開いたんですね、素晴らしい！どうぞ、お茶でも何でも召し上がってください。あ、そうだったんだ、気づきませんでした。いやあ、すごい。それで、レストランをオープンしてどれくらいになるんですか？

Ruvani (48:58): Yeah, because um, how long? Uh um, around 7 years. ええと、どれくらいでしょう...大体7年くらいになります。

Interviewer (49:06): Oh, long time. おお、長いですね。

Ruvani (49:07): Yes. はい。

Interviewer (49:08): Okay. Well, I'll have to go visit. なるほど。これはぜひ食べに行かないといけませんね。

Ruvani (49:09): Oh, yeah. Please. あ、ぜひ来てください。

Interviewer (49:09): Okay. So, uh, you mentioned that uh, the paperwork is challenging. Uh, is it uh, easy to start a business in Japan? Is it hard to start a business in Japan? What's your impression? 分かりました。それで、書類仕事が大変とおっしゃっていましたが、日本でビジネスを始めるのは簡単だと思いますか？それとも難しいですか？どんな印象をお持ちですか？

Ruvani (49:23): Mm, I think it's not so hard to start uh, a business in Japan, but we have um, uh, idea about that and experience. Uh, when I, about company, uh, my husband uh, has lot of connection with friends, so that's, that's the reason, um, doing vehicle export, uh, like um, that, that's the with communicate and with uh, friends, they uh, share their ideas... うーん、日本でビジネスを始めること自体はそんなに難しくないと思いますが、アイデアや経験は必要だと思います。夫の会社について言えば、夫にはたくさんの友人のつながりがあったので、それが自動車の輸出業をやれている理由です。コミュニケーションを取ったり、友人たちとアイデアをシェアしたりして...

Interviewer (50:08): Support each other. お互いに支え合っているんですね。

Ruvani (50:09): Support each other, yeah, it's another kind of job. But in restaurant, uh, I think it's also very—not so hard, but we have to uh, because I think lot of uh, people helped me. Uh, because my university um, lecturers as my *sensei*—I had uh, my *sensei* who met in Sri Lanka. Uh, she like my mother. Yeah. 支え合っています。それはまた別の種類の仕事ですね。でもレストランについては、こちらもそんなに難しくはなかったですが、本当にたくさんの人が助けてくれたからだと思います。大学の先生、私の先生ですけど、スリランカで出会った先生がいて。彼女は私の母親のような存在なんです。

Interviewer (50:44): And she's in Kumamoto, too? その先生も熊本にいらっしゃるんですか？

Ruvani (50:45): She's Kumamoto. Um, she's um, from Kagoshima, uh, but she um, uh, advised me for everything. And uh, when I can't read, "Please read for me," like this, yeah, he, she helped me very much. And also my around me, um, um, neighbors, everyone. My, I have lot of friends. When I go anywhere, I meet some one or two who I know, about me. So, uh, they helped when I start my, our restaurant, and they helped very much. Uh, they helped very much, and Sri Lankans around here also helped very much. 熊本にいます。鹿児島出身の方なんですけど、何から何までアドバイスをくれました。私が書類を読めない時は「代わりに読んでください」って頼んだりして、本当にたくさん助けてくれました。それから私の周りのご近所さんも、みんなそうです。友達がたくさんいるんです。どこへ行っても、私のことを知っている人に1人か2人は会います。だから、私たちがレストランを始める時も、みんなすごく助けてくれました。本当にとても助けてくれましたし、この辺りのスリランカ人のコミュニティもすごく手伝ってくれました。

Interviewer (51:36): So like a Sri Lankan support network? スリランカ人のサポートネットワークのようなものですね。

Ruvani (51:37): Yeah. Network. Yeah. They... yes. はい、ネットワークです。みんな...そうです。

Interviewer (51:38): But also, you know, uh, I'm, I'm, you know, after meeting you, I'm not surprised that you have a lot of friends. Um, some people I've interviewed have talked about having problems making friends with Japanese people. Uh, have you been able to make friends with Japanese people? でも、あなたにお会いしてみて、友達がたくさんいるのも納得ですよ。私がインタビューした人の中には、日本人と友達になるのが難しいと話す人もいました。あなたは日本人と良い交友関係を築けていますか？

Ruvani (51:59): Uh, pardon? え、何ですか？

Interviewer (52:06): Yeah. Uh, so have you been able to make uh, like good friendships with Japanese people? ええ。日本人と、例えば親しい友人関係を築くことはできていますか？

Ruvani (52:13): Yeah. Yeah. Yeah. Yeah. Uh, because I think when I come to Japan, I um, uh, I had um, same um, ages um, students in uh, university. Uh, they helped and they became very close friends me. But after few uh, last year also, uh, one of my um, one of Sri Lankan um, student came to um, my same university, Sojo university, but uh, they haven't very close friends. I think it's just uh, those days, um, in university, students was very um, talkative and um, just, "Um, yeah, let's go outside. Let's go restaurant." はい、できています。私が日本に来た時は、大学に同世代の学生たちがいて、みんなが助けてくれてすごく親しい友達になりました。でも、去年も私の同じ大学、崇城大学に別のスリランカ人留学生が来たんですけど、その子たちには親しい友達があまりいなくて。思うに、私が学生だった当時は、みんなすごくおしゃべりで、「外に行こうよ、レストランに行こうよ」って感じだったんです。

Interviewer (53:08): Very social? とても社交的だったんですね。

Ruvani (53:09): Yeah, very social. Uh, "Let's do something," and um, yeah, we have very communicate, and I went some friends' home also, from, in Kagoshima. Do you know Ibusuki? はい、すごく社交的でした。「何かやろうよ」って言って、たくさんコミュニケーションを取っていましたし、鹿児島の友達の家にも行きました。指宿（いぶすき）って知っていますか？

Interviewer (53:28): Yeah. Yeah. ええ、知っていますよ。

Ruvani (53:34): Very far from here. So I went with her. Uh, but these days they don't make close friendship. They always looking phone, and they have other world, I think. They coming uh, yeah, they doing their works, finish, "Okay, I am going," like... ここからはすごく遠いんですけど、その子と

一緒に行きました。でも最近の学生は、あまり深い付き合いをしないみたいです。いつもスマホを見ていて、別の世界にいるような気がします。大学に来て、自分の作業をして、終わったら「じゃあ帰るね」みたいな...

Interviewer (53:48): So it's not, it's not just a corona thing, it's a social media (thing)? The stu-, like the students have changed? コロナのせいだけではなく、ソーシャルメディアの影響でしょうか？学生自身が変わってしまったと？

Ruvani (53:56): Yes, I think. I feel very alone. And now, yesterday also, I went to university because I, these days I'm making some sculpture. Yesterday we make it, it's a mold. So I feel very lonely because no, nobody talk loudly. Uh, they uh, coming with earphones in and doing uh, like just making or something doing, or uh uh uh, talk with their uh, teachers few things. Uh, that's all. はい、そう思います。すごく寂しく感じます。実は昨日も大学に行ったんです、最近彫刻を作っているのです。昨日は型取りの作業をしました。でも、誰も大きな声で話さないで、すごく寂しかったです。みんなイヤホンをつけてやって来て、ただ黙々と制作をしたり何か作業をしたりして、先生と二、三言話だけ。それだけなんです。

Interviewer (54:37): Oh, that's interesting. You know, I, I hadn't thought about that, but I think maybe you're right, that that student behavior is changing also. へえ、それは興味深いですね。そんなことは考えてもみませんでした。確かにあなたの言う通り、学生の行動パターンも変わってきているのかもしれないね。

Ruvani (54:45): Yeah, changing, because 2008 when I come here, they, they used just uh, *gara keitai*. はい、変わっています。2008年に私が来た時は、みんなまだ「ガラケー」を使っていました。

Interviewer (54:55): Yeah, yeah, just the old ones. そうそう、あの古いタイプの携帯ですね。

Ruvani (54:55): Old one. And uh uh, they talk, talk, talk, talk. We did lot of fun things. We are going to um, digging bamboo shoots. 古い携帯です。当時はみんな、とにかくずーっとおしゃべりしていました。楽しいことをたくさんしましたよ。タケノコ掘りに行ったり。

Interviewer (55:09): Ah, *takenoko*. ああ、タケノコですね。

Ruvani (55:10): *Takenoko*. And making curry party and *takenoko* party, *gyōza* party, uh, lot of things we had. Um, but nowadays they haven't that, I think so. タケノコです。それからカレーパーティーやタケノコパーティー、ギョーザパーティーとか、色んなことをやりました。でも最近の学生は、そういうことをあまりしないみたいです。

Interviewer (55:23): Oh, I'm a little bit sad to hear that. それは聞いていて少し寂しい気持ちになりますね。

Ruvani (55:29): Yeah. そうですね。

Interviewer (55:30): Oh, okay. Uh, in your neighborhood, uh, everybody knows you. I'm sure you have lots of friends. なるほど。でも、あなたのご近所ではみんながあなたのことを知っていますし、お友達もたくさんいらっしゃいますよね。

Ruvani (55:34): Yeah. Uh, now these days, yes. Um, yeah. Uh, around Ikeda (machi), my home, uh, there are some uh, elder peoples families. My kids love them. Oh, they also very loud. When I, my elder one coming back from uh, school, they are saying, "*okaerinasai!*" like this. Sometime they bring some sweets, some fruits like that. I love that things. I also make some curry to bring them, and some sweets. Yes. So I love Kumamoto. はい、今は近所ではそうです。私の家がある池田（町）の周辺には、

お年寄りのご家族が何軒かあって、うちの子供たちが大好きなんです。その方たちもすごく賑やか（声大きい）ですよ。上の子が学校から帰ってくると、「おかえりなさい！」って声をかけてくれるんです。時々、お菓子や果物を持ってきてくれたり。そういうのが大好きなんです。私もカレーやお菓子を作ってお返しに持って行ったりします。はい、だから私は熊本が大好きです。

Interviewer (56:28): So you're really you're a part of a part of the community? じゃあ、本当に地域の一員になっているんですね？

Ruvani (56:28): Yeah. Yeah. ええ、そうですね。

Interviewer (56:29): Okay. I'm really glad to hear that. Yeah, that's wonderful. Um, a little bit different question. If I ask you to say some things that you like and dislike about Japan, what would you say? Anything okay. なるほど。それを聞けて本当によかったです。素晴らしいですね。ええと、ちょっと違う質問なんですけど、日本について好きなところと嫌いなところをいくつか挙げてもらうとしたら、どう答えますか？何でもいいですよ。

Ruvani (56:44): Yeah. Uh, yeah. Lot of uh there uh I love lot of Japanese style uh their behavior, their everything I like, but I sometime I um uh feel uh they they are becoming alone, uh, themselves they, they try to became alone, alone, alone... そうですね。ええ、日本のスタイルとか、皆さんの振る舞いとか、そういう大半のことが大好きなんです。でも、時々、何というか、みんながどんどん孤独になっていっているような、自分からどんどん一人になろうとしているような気がして.....。

Interviewer (57:19): Ah, like they're isolating from other people? あ、他の人から孤立していっているような感じですか？

Ruvani (57:20): Yeah. そうです。

Interviewer (57:21): They're not communicating with other people? 周りとのコミュニケーションを取らないということですか？

Ruvani (57:22): Not communicating. Yeah, it's I, I feel sad. Uh a little bit. And also, uh, otherwise... Because I am from Sri Lanka, so Sri Lanka has many problems with the government office like that because in Sri Lanka government officers uh when I go for some work uh they take long time for that long time many times we have to go there or we have to pay some... コミュニケーションを取らないんです。ええ、だからちょっと寂しいなと感じます。それと、他には.....私はスリランカ出身なので。スリランカでは役所関係のトラブルが多くて。役所へ手続きに行くとすごく時間がかかりますし、何度も足を運ばないといけなかったり、あるいは何かを払わないといけなかったり.....。

Interviewer (58:01): Bribes. 賄賂ですね。

Ruvani (58:02): Bribes. Yes, like that. But Japan, no. And also they are very quick. They do the... 賄賂です。そう、そんな感じです。でも日本はそれがないです。それにすごく迅速です。やってくれることが.....。

Interviewer (58:08): The City Hall has been a good, good experience? 市役所での経験は、とても良いものだったんですね？

Ruvani (58:10): Yes. And also they very kind. They are, uh, kind and they, uh, try to do their best, uh, uh, they if, if they, they are very worried we I can't if I can't speak, uh, in Japanese how can I help you like yeah for me. So, uh, so I feel, uh, so actually I feel very happy everywhere in Japan with doing work

with them. はい。それに皆さんとても親切です。優しいですし、最善を尽くそうとしてくれます。もし私が日本語をうまく話せなかったら、「どうやって助けてあげたらいいんだろう」ってすごく心配して対応してくれます。だから、日本で役所の手続きをする時は、どこに行っても本当に気持ちよく進められます。

Interviewer (58:48): Oh okay. そうなんですね。

Ruvani (58:49): Yeah. I, I don't know some sometimes some people's, uh, can't... I, I, I don't know they have meet wrong people or not but I have everything happy and, so... yeah. I, I think so but, um, you say, um, dislike things? ええ。時々、他の外国人でうまくいかなかったという人もいますけど.....運悪く変な人に当たってしまったのかは分かりませんが、私の場合は全部うまくいってハッピーでした。だから.....そうですね。でも、ええと、さっき「嫌いなところ」って言いましたよね？

Interviewer (59:13): Sure. ええ、言いました。

Ruvani (59:13): Yeah. Yes. Be alone. They are I think... そう、それです。一人になること。みんな、何というか.....。

Interviewer (59:27): Like there's lot space between people? 人と人との間に、すごく距離があるような感じですか？

Ruvani (59:28): Yeah. Uh, not with me actually. I, I when, uh, I think, um, uh, from how to say, how to say, I can't say it English. Uh, in Japanese, how to say, um, *toi, toi tokoro kara miru toki*. そうですね。私に対して直接というわけではないんです。何というか.....英語でどう言えばいいか分からないんですけど、日本語で言うと「遠い、遠いところから見るとき」かな。

Interviewer (59:53): When they see you from far away? 遠くから見ている時のことですか？

Ruvani (59:55): Far away. *Chotto hitori ni nate shimatte, ikimasu mitai na kanashimi ga aru*. 遠くからです。ちょっと一人になってしまっていていきます、みたいな悲しみがありません。

Interviewer (1:00:02): Okay. So you mean like sometimes people will kind of avoid human contact? なるほど。つまり、時々みんなが人間関係を避けているように見えるということですね？

Ruvani (1:00:08): Yeah. So. And very busy, busy, busy life. そうですね。それと、すごく忙しくてバタバタした生活ですね。

Interviewer (1:00:15): It is busy. Kumamoto I think is slow. You know Tokyo and Osaka people are running all day. 確かに busy ですよね。熊本はまだのんびりしている方だと思いますよ。東京や大阪の人は一日中走り回っている感じですし。

Ruvani (1:00:22): Yes, I think so. Yeah. My brother is living near Tokyo. So I think so. I think, um, Kumamoto is good. はい、そう思います。私の兄が東京の近くに住んでいるので、本当にそう思います。熊本は良いところだと思います。

Interviewer (1:00:34): It's not bad. I agree. Uh, when we were talking before, you, you mentioned a little bit, uh, about how sometimes people, you know, don't always tell you what they mean directly. Yeah, can you talk a bit about that? 悪くないですよ、同感です。ええと、さっきお話ししていた時に、日本の人は思っていることをいつも直接言ってくれるわけじゃない、という話を少しされていましたよね。それについてもう少し詳しく話してもらえますか？

Ruvani (1:00:49): Yeah, now I know, but I don't care about that. Uh, because sometime I think they have another meaning. "I will call you!" like that, but they don't, uh, want to call me or something. But, um, when I came to Japan, uh, I can't, uh, uh, understand why like that, because in the morning some pe—, uh, pe—, people, uh, some, yeah, students also, lecturers also say, uh, "Ah, hello, how are you," like that, *konnichi ha, genki desuka mitaina* so said. Then after few, uh, hours, again I met him or her, (But they) don't look at me, just (ignore me) like that. I feel, why? I did some wrong thing, like I feel I, I did some mistake. What happened? I think, think all that day, I think I did something for—, like I feel if I did something, I, um, what... ええ、今はもう分かっているので気にしていません。時々、言葉の裏に別の意味があるんだろうなって思っています。「また電話するね!」と言っても、別に本当に電話したいわけじゃなかったり。でも、日本に来たばかりの頃は、どうしてそうなるのか理解できませんでした。朝は、学生も先生も「あ、こんにちは、元気ですか」みたいに挨拶してくれるんです。なのに、その数時間後にまたその人に会々と、目を合わせてくれなかったり、まるで無視するように通り過ぎたりして。「え、どうして?」って思いました。私が何か悪いことをしたのかな、何か失敗しちゃったのかなって。何があったんだろうって、その日一日中ずっと考え込んでしまっ。もし私が何かやらかしてしまっていたらどうしよう、って.....。

Interviewer (1:02:18): What did I do? 「私、何かしたっけ?」という感じですね。

Ruvani (1:02:19): What? Yeah, I want to ask, but I can't because I can't speak Japanese. And also I can't, that, that situation for my, to my lecture sensei, uh, everything I said with her, but I can't explain Japanese, Japanese, uh, why they are like, because it's not good. In Sri Lanka also, I think it's, if, if I ask it, maybe she all, she hurt, if hurt from my word. そうなんです。理由を聞いたかったんですけど、日本語が話せないから聞けなくて。それに、その状況を担当の先生に相談することもできませんでした。普段はその先生に何でも話していたんですけど、日本語でうまく説明できなかったし、周りの人がどうしてそんな態度をとるのかをわざわざ言うのも良くないと思って。スリランカでも同じだと思うんですけど、もしそんなことを質問したら、先生の気分を害してしまうかもしれない、私の言葉で傷つけてしまうかもしれないと心配でした。

Interviewer (1:02:54): Sure, hurt her feelings. 確かに、彼女の気持ちを傷つけてしまうかも、と。

Ruvani (1:02:53): Feelings. So I afraid about that. そう、気持ちを。だからそれが怖かったんです。

Interviewer (1:02:59): You can't ask her? 聞けなかったんですね?

Ruvani (1:03:00): Yeah. So she's very kind, and very understand well. After few month I realized, uh, because first I worried, worry, worry, uh, I did something like that. But, uh, uh, I, a person, I am, I won't realize that, uh, I don't, just afraid, um, just, um, worry, because if I hurt, I, um, did something, it's not good. はい。その先生はすごく優しく、よく理解してくれる人だったんですけどね。数ヶ月経ってから、ようやく事情が分かりました。最初は「私、何かしたのかな」ってずっとずっと悩んで、怖がって、心配ばかりしていたんです。もし誰かを傷つけたり、何か悪いことをしてしまっていたりしたら嫌だなと思って。

Interviewer (1:03:00): Sure, you want to know. You want to change it. そうですよ、理由を知りたいし、もし悪いところがあるなら直したいですもんね。

Ruvani (1:03:02): Yes, change it, yes. Uh, but I want to know that what I did like that. そうです、直したいんです。自分が何をしてしまったのかを知りたかったんです。

Interviewer (1:03:50): So why do you think people were acting that way? それで、どうして皆そういう行動をとっていたんだと思いますか?

Interviewer (1:03:52): Ah, I think, uh, they just, um, they, "Ah, hello, welcome," like that, or they want to ask, "How are you? Are you happy or not?" or like that, but after that they don't want to continue it. あ、彼らはただ「あ、こんにちは、ようこそ」という感じで、「元気？楽しくやってる？」って聞きたいだけで、それ以上の長い会話を続けたいわけじゃないんだな、と。

Interviewer (1:04:03): So it's just... じゃあ、単に.....

Ruvani (1:04:04): Yeah. そうです。

Interviewer (1:04:05): I see, so it's just, I, I see, so just (people are being) polite. なるほど、つまり単に（みんな）お礼儀として挨拶をしていただけなんですね。

Ruvani (1:04:15): Yeah. It's not just, I, my thinking pattern, it's not, um, how to say, match with that, uh, just that. ええ。ただ、私の思考パターンがその感覚と、何というか、かみ合っていなかったただけなんです。本当にそれだけでした。

Interviewer (1:04:25): So, like, in Sri Lanka, you would be friendly all day? スリランカだったら、一日中ずっとフレンドリーな感じなんですか？

Ruvani (1:04:28): Yeah. Yeah. Yeah. そうです、そうです、本当に。

Interviewer (1:04:29): Not just in the morning. 朝だけじゃなくて。

Ruvani (1:04:30): Yeah. Yeah. Yes. That's why, because if I met morning and, "Ah, hello, how are you," like that? *Genki desuka?* So, so blah blah blah. So, uh, after few, um, hours or evening time, "Ah, hello," just hello say, just smile. But no smile, no nothing, it's, yeah. But after that, a few month I understand, yeah, so they are very kind and nice person, people. And now also I can, I remember some teachers, they are very lovely, nice persons, uh, pe—, people, uh, but, um, just I, uh, don't, couldn't understand. そうなんです。だって朝会って「あ、こんにちは、元気ですか？」って色々話したなら、数時間後とか夕方に会った時も「あ、こんにちは」って挨拶したり、せめてスマイルしたりしますよね。なのに笑顔も何もないから、最初は戸惑いました。でも数ヶ月経ってから、みんな本当はすごく親切で良い人たちなんだって理解できました。今でも、当時お世話になった先生方のことを思い出しますが、本当に素敵で優しい人たちばかりでした。ただ、最初の頃の私がその文化を理解できていなかったただけなんです。

Interviewer (1:05:21): Yeah, at the beginning. Okay, um, I, I really enjoy, uh, hearing about your experiences. Um, what advice would you have for people who want to come and live in Japan? Any advice for, for people coming here? 最初の頃はそうですよね。なるほど、これまでの経験を聞いて本当に面白いです。ええと、これから日本に来て暮らしたいと思っている人に向けて、何かアドバイスはありますか？これから来る人へのアドバイスがあれば教えてください。

Ruvani (1:05:40): Um, you ask why they are coming? ええと、どうして日本に来るのか、という理由についてですか？

Interviewer (1:05:45): No, but, uh, if somebody said to you, "I want to come and live in Japan," do you have any advice for them? いえ、そうではなくて、「日本に住みたいんだ」という人がいたら、その人にどんなアドバイスを贈りますか？ということです。

Ruvani (1:05:53): Yeah. Yeah. Because, uh, for Sri Lankans, I, I think Sri Lankan is, um, like *daitai*, not perfect, *daitai*. なるほど。そうですね、スリランカ人の感覚で言うと、スリランカの文化って「だいたい」なんです。完璧じゃなくて、「だいたい」でオッケー。

Interviewer (1:06:05): Ah, so just good enough. あ、適当で、大体できていればいいや、という感じですね。

Ruvani (1:06:06): Good. Yeah. そうです、そうです。

Interviewer (1:06:07): Good enough. それなりで良い、と。

Ruvani (1:06:08): Yes. Good enough. はい、それなりで。

Interviewer (1:06:09): Canada's the same. カナダも同じですよ。

Ruvani (1:06:13): Yeah. Yeah. Good enough. Yes. Uh, but Japan perfect, like they, they very rules, rules, very rules like that. そうなんですね。それなりでオッケー。はい。でも日本は完璧を求めますし、何というか、すごくルール、ルール、ルールが徹底していますよね。

Interviewer (1:06:23): Lots of rules. ルールがたくさんありますよね。

Ruvani (1:06:24): Rules, yes. So, uh, I think, uh, we have to, uh, if we want to live in Japan very comfortably, we have to, uh, keep that rules. Uh, because sometime, um, uh, time on time it's, そう、ルールです。だから、日本でとても快適に暮らしたいなら、そのルールを守らなければいけないと思います。例えば、時間をきっちり守ることとか.....。

Interviewer (1:06:50): Oh, very important. ああ、それはすごく重要ですね。

Ruvani (1:06:51): Very important. But it's very nice, um, a nice, um, uh, thing, I think so, because in Sri Lanka, uh, if I say count 3 o'clock. とても重要です。でもそれはすごく良いこと、素晴らしいことだと思います。というのも、スリランカだと、例えば「3時に集合ね」と言ったとしたら。

Interviewer (1:07:03): Right. Right. ええ、ええ。

Ruvani (1:07:04): So normally we come around three, three to three, uh, 3:30. 大体みんな、3時とか、3時..... 3時半くらいに来るんです。

Interviewer (1:07:10): 3:30? 3時半ですか？

Ruvani (1:07:11): 3:30. 3時半です。

Interviewer (1:07:12): It's too late. 遅すぎますね（笑）。

Ruvani (1:07:13): Not, not, not 3:15, 3:30. It's not, "Oh, okay, okay" like that, because it's, um, we have to, uh, wait. So, "Ah, they, they (said that they) are coming three, ah, okay, okay, maybe around four." Like that. 3時15分じゃなくて、3時半なんです。でも周りも「ああ、はいはい、オッケー」みたいな感じで、ただ待つだけなんです。「あ、あの人たち3時に来るって言ってたから、まあ4時くらいかな」という感じなんです。

Interviewer (1:07:33): So Sri Lankan time and Japanese time are different? スリランカ時間と日本時間は全然違うんですね。

Ruvani (1:07:34): Different. So, um, I, I learned it from, uh, Japanese sometime. I also, but not half an hour, sometime few minutes, uh, delay, but I try to go on time. 違います。だから、私は日本の方からそれを学びました。今でも時々、30分もではないですけど数分遅れちゃうことはありますが、時間通りに行くように努めています。

Interviewer (1:07:35): So you, you make an effort to, to follow the rules. ルールを意識して守るよう
に努力されているんですね。

Ruvani (1:07:38): Rules. Follow the rules. ルールです。ルールに従うこと。

Interviewer (1:07:39): Learn the rules and follow the rules. ルールを学んで、それを守る。

Interviewer (1:07:41): Okay. なるほど。

Ruvani (1:07:42): And also Sri Lanka, um, I think a lot of, uh, uh, foreign, uh, uh, countries, so they, uh, loud, loudly, um, talking loudly, enjoy, and don't care about, and, and saying directly, uh, so, uh, it's, I think Japanese they understand, ah, they are foreigners, so it's okay. But, um, uh, it's okay, but other side, uh, when they, they are not, um, uh, talking loudly and, um, I live in apartment, uh, other six, uh, houses are there, uh, but nobody don't know, uh, what they are, uh, they, because, uh, they don't, uh, sometime after few days, sometime, um, they say, uh, "Good... *ohayō*" like that. But normally every doors are closed, uh, no one say no hello. それからスリランカや、多くの外国では、大声で賑やかに喋って楽しんだり、周りを気にせず思っていることを直接言ったりしますよね。それについて、日本の方も「あ、外国人だから仕方ないね」って理解してくれるとは思いますが。それはそれで良いんですけど、その一方で、日本の人たちは大声で話したりしませんし.....私はアパートに住んでいて、他に6軒の部屋があるんですけど、お互いにどんな人が住んでいるのか誰も知りません。何日か経って、たまに会った時に「あ、おはようございます」って言うことはありますけど、普段はどのドアも閉まっていて、挨拶も交わしません。

Interviewer (1:09:21): A lot of privacy. プライバシーが徹底していますね。

Ruvani (1:09:22): Yeah. ええ。

Interviewer (1:09:23): A lot of privacy. かなりのプライバシーだ。

Ruvani (1:09:24): Yes, I think it's good, um, and good things, bad things both. はい。それは良いことでもあるし、良い点と悪い点の両方があると思います。

Interviewer (1:09:26): Right. Good and bad. そうですね、一長一短ですね。

Ruvani (1:09:27): Good and bad. 良いところも悪いところも。

Interviewer (1:09:28): Sure. Good point, bad point. ええ、メリットもデメリットもあります。

Ruvani (1:09:29): Yes. Because, uh, if they make lot of close friendship, it's become bothering some, because they are busy like that. Um, busy, like that. Um, but we have to understand that's the, uh, because we have to, uh, um, keep the, uh, that's how to say... はい。下手に親しくなりすぎると、みんな忙しいから面倒になってしまうこともあると思います。でも、私たちはそれを理解しないといけません。その、何というか.....

Interviewer (1:09:55): Sure, keep the harmony. Keep the *wa*. そうですね、調和を保つ。「和」を保つということですね。

Ruvani (1:09:56): Yes. Keep. Yes. Like that. Yeah. そうです、それを保つ。そんな感じです。

Interviewer (1:09:58): Yeah. Well, it seems that you're making, you're making an effort to, to understand, you know, Japanese society and to fit, fit in. Uh, do you have any advice for Japanese people to, you know, to live together with other people? ええ。ルヴァニさんが日本社会を理解し

て、そこに馴染もうとすごく努力されているのがよく分かります。逆に、日本人が外国人と一緒に暮らしていくためのアドバイスは何かありますか？

Ruvani (1:10:16): Yeah, I think I live, uh, around 15 years in Kumamoto. Uh, I don't know they understand me or I understand well them, uh, but I think, um, sometime I think I say directly, directly. So I sometime we, um, in Sri Lanka, um, normally smile, smile, *desu ne*. So, but Japanese, um, they, from their face, we can't understand they are, they, what are they feeling, it, it's, um, uh, how to say, me, like angry or happy. そうですね、私は熊本に 15 年ほど住んでいます。周りが私のことを理解してくれているのか、あるいは私が周りをよく理解できているのかは分かりませんが……でも、時々私は物事をはっきり言いすぎてしまうなと思います。スリランカでは、普段からいつもニコニコ笑顔なんです。でも、日本の方は顔の表情から何を考えているのか、怒っているのか喜んでいるのかがちょっと分かりにくくて。

Interviewer (1:11:12): Ah, so their emotions? あ、感情の表情ですか？

Ruvani (1:11:13): Yeah. Actual, I mean natural emotion we can't, I think, we can't understand, very difficult to understand, not can't, very difficult. そうです。本来の、自然な感情が読み取れないというか、理解するのがすごく難しいなと感じます。全く分からないわけではないですが、とても難しいです。

Interviewer (1:11:25): Very difficult. とても難しい、と。

Ruvani (1:11:26): Difficult to understand. So I think, um, I want to say, um, uh, I think lot of foreigners, uh, they saying directly their ideas and, uh, so (I want to say that) “you all Japanese, you can also can say your ideas directly,” without, uh... 理解するのが難しいです。だから、何というか……多くの外国人は自分の意見をストレートに言いますよね。だから日本の方に対してしも「皆さんも、もっと自分の考えをはっきり直接言っているんですよ」と伝えたいです。そんなに回りくどくせずに……。

Interviewer (1:11:50): Sure, I know what you mean, indirectly. 分かります、間接的に言わずに、ということですね。

Ruvani (1:11:55): Yeah. Yeah. Indirectly. Yeah. Because, um, yes. Like because they, I have heard they use that, uh, style, um, to don't hurt others. そうです、間接的に。はい。日本の方がそういう言い方をするのは、相手を傷つけないためだと聞いたことがあります。

Interviewer (1:12:08): Yeah. To be, to be kind. ええ。親切心からですよ。

Ruvani (1:12:10): Yeah. To be kind. Because if we said directly, they, um, they are be, they feel, uh, sad like that and angry. So, um, but I think it's not, I feel it's not the way like that, because we can say kindly but actual think, *honto no koto*. そうです、親切心です。ストレートに言うと相手が悲しんだり、怒ったりするかもしれないから。でも、私は必ずしもそうではないと思うんです。優しく伝えることはできるし、その上で本当のことをちゃんとやったほうがいいんじゃないかなって。

Interviewer (1:12:36): Especially when your, your first language is not Japanese. Simple, simple is kind. 特に日本語が母国語ではない人にとっては、シンプルに言ってくれるのが一番親切ですよ。

Ruvani (1:12:36): Yeah. Simple. そう、シンプルに。

Interviewer (1:12:43): Say what you mean is kind. It's easy to understand. 思っていることをそのまま言ってくれるのが親切だし、分かりやすいです。

Ruvani (1:12:49): Yeah. Last time I read some book, uh, in Kyoto, uh, they, they have used, uh, you said that indirectly... はい。こないだある本を読んだんですけど、京都では特にその、さっきおっしゃった間接的な表現を使うらしくて.....。

Interviewer (1:13:03): Very indirect. とても間接的ですね。

Ruvani (1:13:04): Very, very, because some, uh, grandma came and said, "Your daughter is very, uh, good at, uh, piano," like that, but it means, uh, "you are, your daughter is playing, playing piano, it's very, uh, *urusai* for me." ものすごく間接的です。近所のおばあさんが来て「お嬢さん、ピアノがとってもお上手ね」って言ったとして、それは実は「娘さんのピアノの音がすごくうるさいです」っていう意味なんですね。

Interviewer (1:13:24): Yeah. Well, and people in Kyoto are I think famous around Japan for not being sincere. そうそう（笑）。京都の人のその独特な言い回しは、本音と建前が強すぎて、日本の中でも有名ですからね。

Ruvani (1:13:31): Yeah. It's because I can't believe, because... そうなんですね。私にはちょっと信じられなくて.....。

Interviewer (1:13:37): Yeah. It's too hard to understand for, for, yeah, for foreigners. 外国人にとっては難解すぎますよね。

Ruvani (1:13:39): If someone said for me, I think, "Oh!" もし誰かにそんな風に言われたら、私は.....「わあ！」って思っちゃいます。

Interviewer (1:13:45): "Thank you so much. Wow. Great." Maybe that's good. 「ありがとうございます！わあ、嬉しい」って真に受けちゃいますよね。でも、その方が幸せかも。

Ruvani (1:13:46): Yeah. You have to do a lot of... そうなんです。だからもっとたくさん.....

Interviewer (1:13:47): Yeah, you should practice more. 「もっと練習しなきゃ！」って思ったりして（笑）。

Ruvani (1:13:48): More, more practice, please. 「もっと練習がんばります！」って（笑）。

Interviewer (1:13:51): The problem gets bigger and bigger. Oh, that's funny. Yeah, I know what you mean. Uh, sometimes, uh, I find especially on the phone, when I'm on the phone and they use, you know, special words, I just want to say, "Please talk to me normally. I can understand you if you speak normally." But *keigo* and *sonkeigo*, it's hard for me to understand, I want to say. そうなると、苦情のはずなのに問題がどんどん大きくなっちゃいますね（笑）。面白いです。でも言いたいことは本当によく分かります。私も、特に電話の時なんか、相手が特別な言葉遣いをすると「お願いだから普通に話して！普通に言ってくれば分かるから！」って言いたくなります。「敬語」とか「尊敬語」は理解するのが本当に難しいですね。

Ruvani (1:14:24): Yeah, the same. ええ、全く同じです。

Interviewer (1:14:25): Sure. Sure. Well, uh, last question for, for these questions here. Uh, what are your plans for the future? You have, you have a family here, you have businesses here. What are your plans for the future? 本当そうですね。では、このセクションの最後の質問です。将来の計画や予定はありますか？こちらでご家族もいて、ビジネスもされていますが、これからの展望を教えてください。

Ruvani (1:14:40): Yeah. Uh, before corona, this, uh, COVID, um, I planned to go to Sri Lanka with my kids, uh, maybe, uh, children. Uh, just I go with my children to, um, uh, uh, for their education, to, uh, for few years, for few years, because I thought it's better to learn in Sinhala, uh, and their culture, um, because in Japan very easy to, uh, became, uh, um, I mean how to say, uh, it very easy to, uh, convert from, uh, uh, if we come after few years to Japan, it's very easy to live in Japan. But if we go to Sri Lanka, it's very hard to stay there, my, especially my children, because it's very hard to live you, uh, because they have to face lot of, uh, hard, uh, uh, and they, how to say, um, I haven't just fit words, I don't know for that. はい。コロナ（COVID-19）が流行する前は、子供たちを連れてスリランカに数年間戻る計画を立てていたんです。子供たちの教育のために。数年間向こうで暮らして、シンハラ語やスリランカの文化を学ばせた方がいいと思っていました。というのも、日本はとても整っているので、スリランカに数年住んでから日本に戻ってきたとしても、日本の生活には簡単に適応できる（戻れる）と思うんです。でも、ずっと日本で育った子供たちがスリランカに行くと、あちこちで厳しい現実や大変な状況に直面するので、スリランカのシステムに馴染むのがすごく難しくなってしまうんです。何て言えばいいか、ぴったりの言葉が見つからないんですけど……。

Interviewer (1:16:05): Well, but is it important for you that your children understand Sri Lankan culture, language? つまり、お子さんたちにスリランカの文化や言語を理解してもらうことが、ルヴァニさんにとって大切だということですね？

Ruvani (1:16:13): Yes, language and culture. Yes, after that, um, because I don't know we live here or there, um, in future. So I want to, uh, they knows about Sri Lanka more. Uh, はい、言葉と文化です。将来的には、自分たちが日本に住み続けるのか、それともスリランカに行くのかまだ分からないので、子供たちにはもっとスリランカのことを知っておいてほしくて。

Interviewer (1:16:37): So they can live in Japan comfortably, but if they decide to live in Sri Lanka, they can live there as well. そうすれば、日本でも快適に暮らせるし、もしスリランカで生きることを選んだとしても、向こうでもやっていけるようになりますもんね。

Ruvani (1:16:47): Yeah, because if here very comfortable, so in, uh, if we have to go to Sri Lanka for live, um, long time, so they can't, uh, um, convert, uh, to the Sri Lankan, um, system like... Yeah. そうです。日本があまりにも快適すぎるので、もし将来スリランカに長期間住むことになった時、子供たちがスリランカのシステムに適応できなくなってしまうのが心配だったんです。

Interviewer (1:17:05): I, I know exactly what you're saying. You know, your children, they, they look Sri Lankan, but if they spend all their time in Japan, they will have trouble in Sri Lanka. It's a worry. Of course. Of course. 言いたいことは本当によく分かります。お子さんたちは見た目はスリランカ人だけど、ずっと日本だけで育ってしまうと、いざスリランカに行った時に苦労しますよね。親としては当然の心配だと思います。

Ruvani (1:17:25): Yeah. So I thought so like that, but after COVID, uh, we decide to no, we don't go, because before, we, my husband went two or three times, uh, to Sri Lanka in the year. はい。そんな風に考えていたんですが、コロナ禍を経て、やっぱり行くのはやめようという結論になりました。以前は、主人が年に2、3回はスリランカに行き来していたんです。

Interviewer (1:17:48): This year? 今年ですか？

Interviewer (1:17:49): No, no, no, before, before, uh, cor—, before corona. I see. Uh, so I thought, ah, he can come, we, we can visit, uh, we can come our vacations like that, we can go and come and like that. I love to travel. So I thought, ah, it's nice. But now after corona, uh, we realized, no, it's not, we, we don't know, I, we have to, we can't go as we wish, so, uh, that's not, um, long, is not long, life is not long, so we have to live as a family with father, mother, and babies. いえいえ、コロナの前です。コロナ前のことです。だから当時は、「主人がこっちに来たり、私たちが休暇に向こうに行った

りして、行き来すればいいや。私は旅行も大好きだし、それで上手くいくな」って思っていたんです。でも、コロナを経験して思い知らされました。そんな風に自分たちの思い通りに行き来できるとは限らないんだって。人生はそんなに長くないんだから、お父さん、お母さん、そして子供たちみんなで、ちゃんと家族一緒に暮らすべきだよ、となりました。

Interviewer (1:18:34): Yeah, I understand what you mean. You know, having the father stay in one country and be separated. That would be hard. ええ、よく分かります。父親が別の国に残って、家族が離れ離れになって生活するというのは、本当に大変なことですね。

Ruvani (1:18:44): Yeah, it's, yeah, hard. So, we decide to, uh, live in Japan. I don't know how long. Uh, maybe my, our children, they can decide. はい、大変です。だから、私たちは日本に住み続けることにしました。いつまでかは分かりません。将来、子供たちが大きくなった時に自分たちで決めればいいかなと思っています。

Interviewer (1:19:04): Okay. なるほど。

Ruvani (1:19:05): One day. いつの日にか。

Interviewer (1:19:06): Sure. Sure. Sure. そうですね。

Ruvani (1:19:07): Yeah. So... ええ、だから.....。

Interviewer (1:19:08): Well, that's, that's wonderful. I, I've really enjoyed listening to, uh, your stories. Um, you, you have a, a wonderful personality. I'm not surprised that you have a good life here in Japan. Um, finally, I just wanted to ask you a couple of questions about, uh, uh, your medical experiences. Uh, before you tell me about, uh, uh, your experience, can you explain to me how the medical system in Sri Lanka and Japan, uh, are the systems, the medical systems, the health care systems the same or different? Or, uh, like health care in Sri Lanka and healthcare in Japan, are they, are they the same? Are they different? 素晴らしいですね。お話を聞けて本当に良かったです。ルヴァニさんはとても素敵なお人柄なので、日本で素晴らしい生活を送られているのも納得です。最後に、日本の医療機関での経験について少しお伺いしたいです。そのお話を伺う前に、まずスリランカと日本の医療システムについて教えていただけますか？両国のヘルスケアシステムは同じようなものですか、それとも違いますか？

Ruvani (1:19:58): No, it's difficult difference. いいえ、全然違います。

Interviewer (1:19:59): Okay. なるほど。

Ruvani (1:20:00): Uh, because, um, uh, in Sri Lanka, um, government, the we have government section hospital, uh, system and private section. Um, so government is, uh, all free of charge. Uh, private we have to pay, um, uh, uh, so but, uh, um, we haven't any insurance in Sri Lanka, uh, we have just private insurance, we can, uh, um, uh, it's a, we, if we want, we can, uh, um, uh, how to say, make, uh... というのも、スリランカには国営（政府系）の病院システムと、民間の病院システムがあります。国営病院はすべて無料です。民間病院は自己負担で費用を支払います。ただ、スリランカには（日本のような）国民保険制度がありません。民間の保険しかないなので、もし入りたければ個人で、何というか.....。

Interviewer (1:20:52): Uh, you can buy insurance? 民間の保険を各自で購入する（契約する）、ということですね。

Ruvani (1:20:53): We can buy, buy insurance. Yeah. But, um, in Japan we have, uh, government insurance system, um, and they help, uh, to, uh, and also we have to pay some, um, person, um, to help, uh, for medicine or everything service and everything, um. In Sri Lanka that, uh, actually it's, um, how

to say, I feel Sri Lanka, uh, health, um, especially hospitals, uh, not only government but also private hospitals also, um, not good. そうです、個人で保険を買うことができます。でも日本には公的な健康保険制度があって、それが薬代やあらゆる診療サービスをカバーしてくれて、私たちは何割かのお金を支払えばいいだけですよね。スリランカでは、実のところ.....何というか、国営病院だけでなく民間病院も含めて、医療や病院の質があまり良くないと感じます。

Interviewer (1:21:54): The quality is... The quality of care (is not good)? 医療の質が、あまり良くないということですか？

Ruvani (1:21:58): Yeah. Uh, um, because there are a lot of problems in that, uh, health, uh, system. Um, let's see, one of that, uh, uh, medicals, um, medical, uh, those, um, medical, I think, um, it's... Sri Lanka is, how to say, uh, developing country, that's why I think, uh, they use very sometime, or everything, not everything, but some, some medicines are not good, uh, not good quality. そうです。医療システムの中にたくさんの問題を抱えているんです。例えば、薬に関して言うと.....スリランカはいわゆる発展途上国なので、時々使われている薬の質、全部ではないですが一部の薬の品質があまり良くないことがあります。

Interviewer (1:22:52): So like the quality level... 品質のレベルが.....

Ruvani (1:22:53): Quality level, yes, is... 品質レベルが、そうです、その.....

Interviewer (1:22:54): Okay, is a little bit... So the treatment, uh, and the care, the quality level is sometimes... なるほど、少し.....。では、治療やケアのクオリティのレベルが時々.....。

Ruvani (1:22:55): Sometimes... 時々.....

Interviewer (1:22:56): Okay, not so high? あまり高くない、ということですね。

Ruvani (1:22:57): It's one. Other one, uh, and also the, uh, officers and, uh, that, um, how say, uh, I can't found words. それが一つです。もう一つは、病院のスタッフや、その、何て言えばいいか.....言葉が見つかりません。

Interviewer (1:23:20): Doctors? Nurses? 医師や看護師ですか？

Ruvani (1:23:21): Yeah, doctors, nurses especially. Yeah, doctors, nurses don't care much about their patients' lives. Uh, they, they just... But in Japan they think very, very, very carefully. I think so. Yeah. Because, um, in Sri Lanka, I think doctors very, very, um, I think they, they are, they know well. They know well, they educated, and they can, uh, they are very bright, I think so, how to say, uh, because, uh, they can, uh, handle lot of difficult situation, also they can handle very well with very poor facilities. Uh, but I feel, um, yeah, it's very difficult to explain because problem is not that on that place. Because they have very few salary. そうです、特に医者や看護師です。お医者さんや看護師さんが、患者の命に対してあまり親身になってくれないというか.....。でも日本では、もの凄く丁寧に、真剣に考えてくれますよね。本当にそう思います。スリランカのドクターたちも、知識はすごくあるし、優秀で教育も受けているので、とても頭が良いんだとは思いますが。設備がすごく乏しい環境でも、難しい状況をうまく処理する能力は持っていますから。でも.....何というか、説明が難しいんですけど、問題の本質はそこ（技術）ではなくて、彼らの給料がものすごく低いことにあります。

Interviewer (1:24:46): Ah, so they're not paid much. ああ、お給料が良くないんですね。

Ruvani (1:24:47): Paid much. 良くないんです。

Interviewer (1:24:48): I see. なるほど。

Ruvani (1:24:52): They are not happy with their job. だから彼らは自分の仕事に満足していません。

Interviewer (1:24:53): So unhappy doctors, equal, equals, unhappy patients? お医者さんが不満を抱えているから、結果的に患者も不満を抱えることになる、と。

Ruvani (1:24:54): Yes, like that. And also, how to say? Yeah, it's, uh, and also cleaning. Uh, Japan is very clean. そうです、そんな感じです。それから、何というか、衛生面ですね。日本はものすごく清潔です。

Interviewer (1:25:14): Yeah. Yeah. Yeah. そうですね、本当に。

Ruvani (1:25:15): Very much. 本当に綺麗です。

Interviewer (1:25:16): So the level of cleanliness, okay, is high? 清潔さのレベルがすごく高いんですね。

Ruvani (1:25:17): They, they think about clean, they think about clean, I think over (too much) sometimes. みんなが清潔にすることにこだわっていて、時々ちょっとやりすぎ（過剰）なんじゃないかと思うくらいです。

Interviewer (1:25:32): Sure. I'm putting, putting, yeah, disinfectant, sanitizing my hands 20 times a day. 確かに（笑）。私も一日に20回くらい消毒液を手につけて、手を殺菌していますよ。

Ruvani (1:25:33): Yeah. Yes. Like that. So I love that. I, I like, um, sometime over, but I, because as Sri Lankan, I think you can't feel like this, because my country is developing country, so I came (from) like low level system, uh, hospital like that. I and, um, to, and also other thing is, uh, very, uh, yeah, Sri Lanka government and Sri Lanka can do, uh, they can make lot of, uh, facilities more, but they don't do. そうです、まさにそんな感じです。でも私はそれが大好きなんです。やりすぎな時もありますけど、好きです。スリランカ人の私だからこそう感じるんだと思います。私の国は発展途上国で、設備レベルの低い病院システムからここへ来たので。それともう一つの問題は、スリランカの政府や国は、もっと病院の設備を良くする経済的な力があるはずなのに、それをやろうとしないことです。

Interviewer (1:26:24): Uh, they don't want to spend the money? お金を使いたがらない、ということですか？

Ruvani (1:26:25): Yeah. So it's not, it's, how to say, it's not good feel. Yeah. Because if we poor, it's okay. Yeah. “Okay. Okay, this is a poor country. We can't nothing.” Yeah. So, it's okay. But we can but don't do. そうです。だから、何というか.....あまり良い気持ちはしませんよね。もし本当に貧しい国なら、「仕方ない、貧乏な国だから何もできないんだ」って納得できます。それなら諦めもつきます。でも、できるはずなのにやらないんです。

Interviewer (1:26:41): That's the worst. それは最悪ですね。

Ruvani (1:26:42): Yeah. It's worse. Yeah. It's like... はい、本当に最悪です。何というか.....

Interviewer (1:26:46): I think, I, I think I understand. Yeah. You know, I don't want you to, you know, say, say bad things about, you know, about your country. Just, you know, uh, help understand what is different. よく分かりますよ。お国についての悪い面を言わせたいわけではなくて、ただ純粋に、日本との違いがどこにあるのかを知りたいだけですからね。

Ruvani (1:26:58): Yes. Yeah. They tried. But because the, um, people's, people are very kind and they want to do a lot of things, but unhappy, unhappy like that. はい。みんな頑張っているんです。人々はとても親切だし、色々なことを改善したいと思っているんですが、結局みんなが不満や unhappy を抱えているような状況なんです。

Interviewer (1:27:10): Unhappiness to more unhappiness? 不幸がさらなる不幸を呼んでいるような感じですね。

Ruvani (1:27:11): Like that. So I think so, and... そんな感じです。そう思います。それと.....。

Interviewer (1:27:15): Okay, uh, the last thing, do, do you want to have a drink first, maybe? Take, take a break. Take a break. Okay. Okay. Uh, last, uh, I'm just going to let you talk. I'm not going to say anything. Um, but tell me about one experience you've had, uh, you know, with Japanese healthcare. Um, you know, uh, tell me, uh, sort of the background, what happened at the hospital, you know, how are the doctors, how are the bruises, the communication, and then, you know, now that it's over, tell me your impression now, and I will just, uh, let you talk. Are, are you ready? よし、では最後のパートに移りましょう。その前に少しお水を飲みますか？休憩しましょう。大丈夫ですか？オッケー。では最後は、私は何も言わずにルヴァニさんに自由にお話ししてもらおうと思います。日本の医療機関で経験したことについて、エピソードを一つ教えてください。その時の背景や、病院で何があったか、医師や看護師の対応、コミュニケーションはどうだったか。そして、それが終わった今、どんな印象を持っているか。ゆっくりお話ししてください。準備はいいですか？

Ruvani (1:27:07): Yeah. はい。

Interviewer (1:27:08): Okay. Please. では、お願いします。

Ruvani (1:27:09): Okay. And, um, u—, because, um, I have lot of good memories. Uh, so someone think, uh, she is happy with Japan. So she, uh, remember only good things, just good things. But I, as Sri Lankan, I feel, um, Japanese, um, hospitals, um, doctors, especially nurses very kind, because without my mother or family, I deliver my first baby here. So I, um, and also my, after my, um, wedding, we, I came to Japan. So my, uh, uh, I was a student in Sri Lanka. My normal life, uh, start in Japan. I, so I haven't any experience, and my family hadn't any, my mother also hadn't any grandchild. My baby is her first grandchild. So I feel, uh, what should I do? Uh, when I, when I know I am pregnant, how can they help me? Because those days we haven't Viber (messaging app), just Skype, Skype, uh, it's and it's also by, um, computer, not on phone, mobile phone. So we talked, uh, um, uh, once per week like that. So, um, sorry, uh, so I little bit, uh, uncomfortable with that, uh, situation. Uh, uh, I was, uh, uh, I was a student, um, uh, how to say, uh, uh, how to say, um, after my degree I, um, did *kenkyūsei*, *kenkyūsei*? はい。私はたくさんの良い思い出があるので、もしかしたら「この人は日本での生活が幸せだから、良いことばかり覚えているんだ」と思われるかもしれません。でも、一人のスリランカ人として、日本の病院の先生や、特に看護師さんは本当に親切だと感じています。私は実の母親や家族が近くにいない中で、最初の子供を日本で出産しました。結婚してすぐに日本に来たので、スリランカでは学生でしたし、私の本当の自立した生活は日本で始まったようなものです。だから何もかも経験がなくて、私の実家にとっても、母にとっても私の赤ちゃんが初孫でした。だから「どうしたらいいんだろう？妊娠したって分かったけど、誰がどう助けてくれるんだろう？」ってすごく不安でした。当時は Viber のような便利なアプリもなく、Skype だけでしたし、それもスマホじゃなくてデスクトップパソコンで週に 1 回通話する程度でした。だから、その状況が少し不安で、心細かったんです。私は当時、大学を卒業した後に「研究生」を 1 年間やっていました。

Interviewer (1:30:33): Ah, researcher. ああ、研究学生ですね。

Ruvani (1:30:34): Researcher, research student, as research student one year. So, uh, those days I was pregnant. So, um, I am a student and I want to go to university, and I did some part, part-time job. Uh, so

I feel helpless sometimes. So, uh, uh, one of my, uh, neighbor, uh, introduced the hospital. Uh, it's a, I don't know you know, Jikei *byōin*. It's little bit famous here. So, uh, I went there and I met other, he also, and he, his wife also came, he, she also same with me, uh, same month, uh, we became friends. So I had friends, and also every nurses and doctors ask me, okay, uh, they write Japanese and English, and they try to say everything by body language. So, uh, help very much and, uh, uh, sorry, and, um, the president, owner of that hospital's, uh, Haseda sensei was my doctor. He was 85 or, uh, 88 years when I go there, very old grandfather. But very, very kind, and, um, I feel, uh, I didn't feel alone. I, I, m very happy to go to hospital because they treat me very lovely. So in Sri Lanka, I can't, they can't believe our doctors are so kind like this, because Sri Lankan doctors kind but very rude, like, uh, don't, uh, close, um, with, um, if it's they have, I think, I just think, they have the in their mind levels (ideas about the social status of the patients), um, ah, they are poor, they—, they are high level. If they meet high classes, they treat well, they, they are speak well so lovely, so kind. But in Japan, uh, they don't do that. Because especially me, I'm not from America like that, uh, country. It's, they know about Sri Lanka, but they can, uh, treat me, uh, uh, how to say, uh, so I feel, uh, they don't think like that. They, they are, they know well. They know well, they educated, and they can, uh, they are very bright, I think so, how to say, uh, because, uh, they can, uh, handle lot of difficult situation, also they can handle very well with very poor facilities. Uh, but I feel, um, yeah, it's very difficult to explain because problem is not that on that place. Because they have very few salary. そう、1年間研究生をしていました。その時期に妊娠したんです。学生なので大学にも行かなければいけないし、アルバイトもしていました。だから時々、どうしようもなく無力に感じることもありました。そんな時、近所の人が病院を紹介してくれたんです。ご存知か分かりませんが「慈恵病院」という、ここら辺では少し有名な病院です。そこへ通い始めたのですが、そこで同じ時期に出産予定の妊婦さん（紹介してくれた近所の人のおさん）と友達になりました。友達ができたし、病院の看護師さんや先生たちも、日本語と英語を紙に書いてくれたり、身振り手振りで一生懸命説明してくれました。本当に助かりました。それに、その病院の院長先生である長谷田先生が私の担当医だったのですが、当時85歳か88歳くらいのご高齢のおじいちゃん先生でした。でももの凄く優しく、そのおかげで私は孤独を感じずに済みました。皆さん本当に温かく接してくれたので、病院に行くのがとても楽しみでした。スリランカの人たちには、お医者さんがこんなに優しいなんて信じられないと思います。スリランカの医者は、優しい一面もありますが基本的にはとても不愛想で、患者との距離が遠いです。それに、これは私の個人的な意見ですが、彼らの頭の中には患者の「階級（レベル）」があるんだと思います。「この人は貧しい」「この人はハイレベルだ」という風に。富裕層の患者に対しては、すごく親切で優しく丁寧に話します。でも日本では、そんな差別は絶対にしません。特に私のように、アメリカのような大国ではなくスリランカという国から来た外国人に対しても、そんな風に区別することなく扱ってくれました。私のことをすごく気遣ってくれて、「ちゃんと理解できているかな」「これなら大丈夫かな」って心配しながら温かく迎え入れてくれました。本当に良い思い出ばかりです。それに、薬を処方する時も、患者の生活習慣をすごく考えてくれます。「日中にこの薬を飲むのが難しそうだから、朝と夜の2回にしましょう」という風に調整してくれるんです。スリランカだったら、「この薬を1日3回必ず飲んでください」と言われるだけで、こっちが飲めるかどうかなんて一切聞いてくれません。まあ、これは15年前の古い記憶なので、今は少し変わっているかもしれませんが……そんな感じでした。それから……。

Interviewer (1:35:45): Very painful. ものすごく痛いんですよね。

Ruvani (1:35:46): Painful, yes, painful, um, my husband also with nurse, “what, what should I do?” He also confused with this, that situation. On that time, they bring some papers. You have to sign. You have to sign. If your wife died, we, we can't do nothing like that. Nothing to do. *Nanka shikata ga nai mitai na*. So I also have to sign like this. Unbelievable. But I think now, on that time I thought “why, because I am paining, paining. So why they are doing like this? Because if I die, uh, yeah, it's if their mistakes, they have responsible, they, they should.” If, uh, my mistake, my illness or something and not, it's nothing to do like that, but why I saying like this, because it's a cesarean, they have, they have to get that responsibility. Uh, so maybe it has, maybe it has another rules and regulations, I don't know, but on that time I confused the, uh, and little bit unbelievable like that, yeah. そう、痛かったです。主人が看護

師さんと一緒にいたんですけど、「どうすればいいんだ？」って彼もその状況にものすごくパニックになっていて。そんなギリギリの時に、病院の人が書類を何枚か持ってきて「サインをしてください。サインが必要です。もし奥さんが亡くなくても、病院側は何もできません、責任はとれません」みたいな内容で。なんか仕方がないみたいな。私もその状態でサインをしなければいけませんでした。信じられませんでした。今になって思えば分かりますが、当時は「私は今こんなに激しい痛みに耐えているのに、どうしてこんなことをさせるの？」って思いました。「もし私が死んで、それが病院側のミスだったら、当然病院が責任を負うべきじゃないの？」って。もし私の持病や不可抗力のせいなら仕方ないと思えますけど.....帝王切開という手術なのだから、病院側が責任を持つべきなんじゃないかって思ってしまいました。まあ、色々なルールや決まり事があるんだとは思いますが、当時は私も混乱していたので、ちょっと信じられない出来事のように感じてしまいましたね。ええ。

Interviewer (1:37:40): And so... Okay, that seems actually like a very traumatic experience. Oh okay, wow. I, I'd like to see actually what the papers were that you signed, what they, what they meant. Like I would, I would panic if I was in your position. I would definitely panic. なるほど.....それは実際、かなりトラウマになるような経験ですね。うわあ、すごい話だ。ルヴァニさんがサインしたその書類が、実際にはどういう文面で、どういう意味だったのか確かめてみたいくらいです。もし私とその立場だったら、絶対にパニックになっていますよ。確実に大慌てします。

Ruvani (1:37:56): Yeah. We also panic, and, uh, uh, anyway, you have to, I have to (sign the paper). はい。私たちも本当にパニックでした。でも、どっちにしろサインするしかなかったんです。

Interviewer (1:38:02): Yeah, you have no choice. 選択肢がないですもんね。

Ruvani (1:38:03): No choice! ないです！

Interviewer (1:38:04): What are you going to do? Go to another hospital? どうしようもないですよ。その状態で別の病院に行くわけにもいかないですし。

Ruvani (1:38:05): Yes. But they are very kind and everything. Okay. そうです。でも、スタッフの皆さんはその後もうごく親切にしてくれました。だから大丈夫です。

Interviewer (1:14:21): And you lived. そして、無事に乗り越えられた。

Ruvani (1:38:16): Yes. はい。

Interviewer (1:38:17): Success. You didn't die. 大成功ですね。亡くならず済んで本当によかったです。

Ruvani (1:38:18): Yeah, I didn't die. Just... Yeah, okay. ええ、死にませんでした（笑）。ただ..... はい、良かったです。

Interviewer (1:38:20): Well, uh, Ruvani, it's been wonderful talking with you today. Thank you so much for, for coming here and doing this. ルヴァニさん、今日はお話しできて本当に楽しかったです。わざわざここに来て、貴重なお話を聞かせていただき、本当にありがとうございました。

Ruvani (1:14:38): Okay. ありがとうございました。